

দ্যুতং ছলয়তামস্মি তেজস্তুজস্মিনামহম্ ।

জয়োহস্মি ব্যবসায়োহস্মি সত্ত্বং সত্ত্ববতামহম্ ॥ ৩৬

সর্বেশ্বরত্বেন সূর্যতে, ইতি তস্মৈ শ্রেষ্ঠত্বং] ; ছন্দসাং
(ছন্দোবিশিষ্টানাং মন্ত্রাণাং) [মধ্যে] অহং গায়ত্রী, [তথা]
মাসানাং [মধ্যে] অহং মার্গশীর্ষঃ (অগ্রহায়ণঃ) ; ঋতুনাং
[মধ্যে] কুম্বাকরঃ (বসন্তঃ) ॥ ৩৫

অন্বয়ঃ ।—অহং ছলয়তাং (অত্মোত্তরবক্ষনপরাণাং) ;
[সম্বন্ধি] দ্যুতম্ ; [তথা] তেজস্মিনাং (প্রভাববতাং)
তেজঃ (প্রভাবঃ) অস্মি, অহং [জেতুণাং] জয়ঃ অস্মি ;
[উত্তমবতাং] ব্যবসায়ঃ (উত্তমঃ) অস্মি, সত্ত্ববতাং
(সাদ্বিকানাং) সত্ত্বম্ [অস্মি] ॥ ৩৬

অনুবাদ ।—সাম-সমূহের মধ্যে আমি বৃহৎ সাম [ইহা
দ্বারা ইন্দ্র সর্বেশ্বররূপে পূজিত হন], ছন্দঃ-সমূহের
(ছন্দোবিশিষ্ট মন্ত্রসমূহের) মধ্যে আমি গায়ত্রী । মাসসমূহের
মধ্যে আমি মার্গশীর্ষ (অগ্রহায়ণ মাস) এবং ঋতুগণের মধ্যে
আমি ঋতুরাজ বসন্ত ॥ ৩৫

অনুবাদ ।—আমি পরম্পর প্রবঞ্চকগণের দ্যুতরূপ ছল

বৃষ্ণীনাং বাসুদেবোহস্মি পাণ্ডবানাং ধনঞ্জয়ঃ ।

মুণীনামপ্যহং ব্যাসঃ কবীনামুশনাঃ কবিঃ ॥ ৩৭

দণ্ডো দময়তামস্মি নীতিরস্মি জিগীষতাম্ ।

মৌনং চৈবাস্মি গুহ্যানাং জ্ঞানং জ্ঞানবতামহম্ ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ ।—অহং বৃষ্ণীনাং (বৃষ্ণিবংশীয়ানাং) বাসুদেবঃ
অস্মি ; [তথা] পাণ্ডবানাং ধনঞ্জয়ঃ অস্মি; মুণীনামপি [মধ্যে]
ব্যাসঃ [অস্মি] ; কবীনাং (শাস্ত্রদর্শিনাং) [মধ্যে] উশনাঃ
নাম কবিঃ (শুক্রঃ) অস্মি ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ ।—অহং দময়তাং (দমনকর্তৃণাং) [সম্বন্ধী]
দণ্ডঃ অস্মি [যেন অসংযতা অপি সংযতা ভবন্তি] ; জিগীষতাং
(জেতুমিচ্ছতাং) [সম্বন্ধিনী সামাদিরূপা] নীতিঃ অস্মি ;

তেজস্বী পুরুষদিগের তেজঃ ; বিজয়ী পুরুষদিগের জয় ;
ব্যবসারিগণের ব্যবসায় এবং সন্তুষ্টগণের সন্ত ॥ ৩৬

অনুবাদ ।—আমি বৃষ্ণি-বংশীয়গণের মধ্যে বাসুদেব ;
পাণ্ডবগণের মধ্যে ধনঞ্জয় ; মুনিগণের মধ্যে বেদব্যাস এবং
কবিগণের মধ্যে শুক্র ॥ ৩৭

অনুবাদ ।—আমি দমনকারিগণের সম্বন্ধে দণ্ড,

যচ্চাপি সৰ্বভূতানাং বীজং তদহমৰ্জ্জুন ।

ন তদস্তি বিনা যৎ শ্রান্ময়া ভূতং চরাচরম্ ॥ ৩৯

নাস্তোহস্তি মম দিব্যানাং বিভূতীনাং পরন্তপ ।

এষ তুদ্দেশতঃ প্রোক্তো বিভূতেৰ্বিস্তরো ময়া ॥ ৪০

গুহানাং (গোপানাং) [গোপনহেতুঃ] মোনম্ এব চ
অস্মি ; জ্ঞানবতাং (তদ্বজ্ঞানিনাং) জ্ঞানম্ অস্মি ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ ।—হে অৰ্জ্জুন ! যদপি চ সৰ্বভূতানাং বীজং
(প্ররোহকারণম্) তৎ অহম্ ; ময়া, বিনা যৎ শ্রাৎ, (ভবেৎ)
[তৎ] চরাচরং ভূতং ন অস্তি ॥ ৩৯

অন্বয়ঃ ।—হে পরন্তপ ! মম দিব্যানাং বিভূতীনাম্
অন্তঃ ন অস্তি ; এষ তু বিভূতেঃ বিস্তরঃ ময়া উদ্দেশতঃ
(সংক্ষেপতঃ) প্রোক্তঃ (কথিতঃ) ॥ ৪০

জিগীষুগণের নীতি ; গুহার্থ বিষয়ে [গোপনের হেতুভূত]
মোন এবং তদ্ব জ্ঞানিগণের জ্ঞান ॥ ৩৮

অনুবাদ ।—যাহা সৰ্বভূতের বীজ অর্থাৎ মূলকারণ,
তাহাও আমি ; আমাভিন্ন থাকিতে পারে, এমন কিছুই
জগতে চর বা অচর নাই ॥ ৩৯

অনুবাদ—আমার অলৌকিক বিভূতির সীমা নাই ;

যদ্যদ্বিভূতিমৎ সত্বং শ্রীমদূর্জিতমেব বা ।

তত্তদেবাবগচ্ছ ত্বং মম তেজোহংশসম্ভবম্ ॥ ৪১

অথবা বহুনৈতেন কিং জ্ঞাতেন তবার্জুন ।

বিষ্টভ্যাহমিদং কৃৎস্নমেকাংশেন স্থিতো জগৎ ॥ ৪২

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বাণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাস্থপনিষৎসু ব্রহ্মবিজ্ঞায়াং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে বিভূতি-যোগো

নাম দশমোহধ্যায়ঃ ॥

অনয়ঃ ।—বিভূতিমৎ (ঐশ্বর্যযুক্তং) শ্রীমৎ (সম্পত্তি-
যুক্তম্) উর্জিতং (কেনাপি প্রভাব-বলাদিনা গুণেন
অতিশয়িতং) যৎ যৎ সত্বং (বস্তুমাত্রং) [ভবেৎ] তৎ তৎ
এব মম তেজোহংশসম্ভবং (তেজসঃ প্রভাবস্ত অংশেন-সম্ভূতম্)
অবগচ্ছ (জানীহি) ॥ ৪১

অনয়ঃ ।—অথবা, হে ধনঞ্জয় ! এতেন বহুনা জ্ঞাতেন

২. পরস্তপ এই বিভূতির বাহুল্য আমি তোমায় সংক্ষেপে
নির্দেশ করিলাম ॥ ৪০

অনুবাদ ।—যাহা ঐশ্বর্যযুক্ত, শ্রীসংযুক্ত, প্রভাবশালী

(পৃথগ্জ্ঞাতেন) কিম্ ? অহম্ ইদং (পরিদৃশ্যমানং) কুৎসং
(সমগ্রং) জগৎ একাংশেন (একদেশমাত্রেণ) বিষ্টভ্য (ধৃত্বা)
স্থিতঃ (অবতিষ্ঠে) ॥ ৪২

ও বলশালী বস্তুজাত থাকিতে পারে, তৎসমুদয় আমার
শক্তির অংশ হইতে উৎপন্ন জানিবে ॥ ৪১

অনুবাদ :—অথবা হে অর্জুন ! এইরূপ পৃথক্ পৃথক্ বহু
জ্ঞানে তোমার প্রয়োজন কি ?—আমি একাংশে সমুদয়
জগৎ ধারণ করিয়া অবস্থিত আছি ॥ ৪২

ইতি বিভূতি-দে'গ

—

একাদশোহধ্যায়ঃ ।

অৰ্জুন উবাচ ।

মদনুগ্রহায় পরমং গুহ্যমধ্যাত্মসংজ্ঞিতম্ ।

যৎ ত্বয়োক্তং বচস্তেন মোহোহয়ং বিগতো মম ॥ ১

ভবাপ্যয়ৌ হি ভূতানাং শ্রুতৌ বিস্তরশো ময়া ।

ত্বত্ত্বঃ কমলপত্রাক্ষ মাহাত্ম্যমপি চাব্যয়ম্ ॥ ২

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ । মদনুগ্রহায় (মম শোক-নিবৃত্তয়ে) পরমং (পরমাত্মনিষ্ঠং) গুহ্যম্ (গোপ্যম্) অধ্যাত্ম-সংজ্ঞিতং (আত্মানাত্মবিবেকবিষয়কং) যৎ বচঃ ত্বয়া উক্তং, তেন মম অয়ং মোহঃ (অহং হন্তা, এতে হন্তন্তে, ইত্যাদিলক্ষণঃ ভ্রমঃ) বিগতঃ (বিনষ্টঃ) ॥ ১

অন্বয়ঃ ।—হে কমলপত্রাক্ষ ! ত্বত্ত্বঃ (ভবৎসকাণাং)

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন, হে ভগবন্ ! তুমি আমার শোক নিবৃত্তির জন্তু অনুগ্রহ করিয়া যে পরম গুহ্য, আত্মা ও অনাত্মার সম্বন্ধীয় কথা উপদেশ দিলে, তাহা শুনিয়া আমার মোহ বিনষ্ট হইল ॥ ১

অনুবাদ ।—হে কমললোচন, তোমার মুখে আমি

একাদশোধ্যায়ঃ ।

এবমেতদ্যথাঞ্চ ত্বমাশ্রয়ানং পরমেশ্বর ।

দ্রষ্টুমিচ্ছামি তে রূপমৈশ্বরং পুরুষোত্তম ॥ ৩

মন্যমে যদি তচ্ছক্যং ময়া দ্রষ্টুমিতি প্রভো ।

যোগেশ্বর ততো মে ত্বং দর্শয়াশ্রয়ানমব্যয়ম্ ॥ ৪

ময়া ভূতানাং (নিখিল-প্রাণিজাতানাং) ভবাপ্যায়ৌ
(সৃষ্টিপ্রলয়ৌ) বিস্তরশঃ (বিস্তরেণ) শ্রুতৌ, অব্যয়ং
(অক্ষয়ং) মাহাত্ম্যমপি চ (মহিমানমপি) [শ্রুতম্] ॥ ২

অন্বয়ঃ ।—হে পরমেশ্বর ! যথা ত্বম্ আশ্রয়ানম্ অশ্রয়
(দ্রবীষি) তৎ এবম্ (অত্রাপি অবিশ্বাসো মে নাস্তীত্যর্থঃ)
[তথাপি] হে পুরুষোত্তম ! [অহং] তব ঐশ্বর্যং (ঐশ্বর্য-
সম্বন্ধি) রূপং [কৌতূহলাৎ] দ্রষ্টুম্ ইচ্ছামি ॥ ৩

অন্বয়ঃ ।—হে প্রভো ! যদি তৎ (দর্শয়িতব্যং রূপং)

ভূতগণের যে উৎপত্তি ও লয় হইয়া থাকে, তাহা এবং
তোমার অব্যয় মাহাত্ম্যও সবিস্তার শ্রবণ করিলাম ॥ ২

অনুবাদ ।—তুমি স্বীয় স্বরূপ সম্বন্ধে যাহা বলিতেছ,
সমস্তই সত্য ; তথাপি হে পুরুষোত্তম ! [কৌতূহলবশে]
আমি তোমার ঐশ্বরিক রূপ দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৩

পশ্য মে পার্থ রূপানি শতশোহথ সহস্রশ ।

নানাবিধানি দিব্যানি নানাবর্ণাকৃতীনি চ ॥ ৫

যস্মা দ্রষ্টুং শক্যম্ ইতি মন্তসে, ততঃ (তর্হি) হে যোগেশ্বর !
(যোগিনামীশ্বর) ত্বং মে (মহত্বং) অব্যয়ম্ (নিত্যম্)
আত্মানং (পরমাত্মানমিত্যর্থঃ) দশয় ॥ ৪

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ—হে পার্থ ! মে (মম)
নানাবিধানি নানাবর্ণাকৃতীনি (নানাবর্ণানি নানাকৃতীনি চ)
চ দিব্যানি (অলৌকিকানি) শতশঃ অথ সহস্রশঃ রূপানি
পশু (অবলোকয়) ॥ ৫

অনুবাদ ।—হে প্রভু ! আমাকে যদি তোমার সেই রূপ
দর্শনে সমর্থ বলিয়া মনে কর ; তবে হে যোগেশ্বর ! আমাকে
তোমার সেই অবিনাশী পরমাত্মরূপ দেখাও ॥ ৪

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন, হে পার্থ ! আমার
নানাবিধ, নানাপ্রকার বর্ণ ও আকৃতিবিশিষ্ট, শত শত ও
সহস্র সহস্র অলৌকিক রূপ দর্শন কর ॥ ৫

পশ্চাদিত্যান্ বসূন্ রুদ্রানশ্বিনৌ মরুতস্তথা ।

বহুনাদৃষ্টপূর্বাণি পশ্চাশ্চর্য্যাণি ভারত ॥ ৬

ইহৈকম্ভং জগৎ কৃৎস্নং পশ্চাচ্চ সচরাচরম্ ।

মম দেহে গুড়াকেশ যচ্চান্দ্ৰে দ্রষ্টুমিচ্ছসি ॥ ৭

অন্বয়ঃ ।—হে ভারত ! [দ্বাদশ] আদিত্যান্ [অষ্ট] বসূন্ [একাদশ] রুদ্রান্ [দ্বৌ] অশ্বিনৌ তথা [উন-পঞ্চাশতং] মরুতঃ পশু (অবলোকয়) ; বহুনি অদৃষ্টপূর্বাণি (পূর্বমদৃষ্টানি) আশ্চর্য্যাণি পশু ॥ ৬

অন্বয়ঃ ।—হে গুড়াকেশ ! ইহ (অস্মিন্) মম দেহে অচ্চ একম্ভং [স্থাবরজঙ্গমাশ্রকং] জগৎ অচ্চ যৎ [কিমপি বস্তুজাতং] দ্রষ্টুমিচ্ছসি [তদপি] পশু ॥ ৭

অনুবাদ ।—যে ভারত ! আমার দেহে দ্বাদশ আদিত্য অষ্ট বসু, একাদশ রুদ্র, অশ্বিনীকুমারদ্বয় এবং উনপঞ্চাশৎ মরুদগণ দেখ ; এবং বহুবিধ অদৃষ্টপূর্ব আশ্চর্য্য বস্তুসকল দর্শন কর ॥ ৬

অনুবাদ ।—হে গুড়াকেশ ! অধুনা আমার দেহে

ন তু মাং শক্যসে দ্রষ্টু মনেনৈব স্বচক্ষুষা ।

দিব্যং দদামি তে চক্ষুঃ পশ্য মে যোগমৈশ্বরম ॥৮

সঞ্জয় উবাচ ।

এবমুক্ত্বা ততো রাজন্ মহাযোগেশ্বরো হরিঃ ।

দর্শয়ামাস পার্থায় পরমং রূপমৈশ্বরম্ ॥ ৯

অন্বয়ঃ ।—তু (কিন্তু) অনেন স্বচক্ষুষা এব মাং দ্রষ্টুং ন শক্যসে ; [অতঃ] তে (তুভ্যং) দিব্যং (অলৌকিকং জ্ঞানাত্মকং) চক্ষুঃ দদামি, মে (মম) ঐশ্বরং (অসাধারণং) যোগং (অঘটনঘটনাসামর্থ্যং) পশ্য ॥ ৮

অন্বয়ঃ ।—সঞ্জয়ঃ উবাচ—হে রাজন্, মহাযোগেশ্বরঃ হরিঃ

অবয়বরূপে অবস্থিত সমগ্র চরাচর এবং আরও যদি কিছু দেখিতে ইচ্ছা কর, তাহাও দর্শন কর ॥ ৭

অনুবাদ ।—হে অর্জুন ! পরন্তু তুমি এই স্বীয় চক্ষু দ্বারা আমায় দেখিতে সমর্থ হইবে না ! এজন্য আমি তোমাকে দিব্য জ্ঞানাত্মক চক্ষু দিতেছি, তুমি আমার অসামান্য অঘটনঘটনা-সামর্থ্য দর্শন কর ॥ ৮

অনেকবক্তৃনয়নমনেকাদ্ভুতদর্শনম্ ।

অনেকদিব্যাভরণং দিব্যানেকোদ্যতায়ুধম্ ॥ ১০

দিব্যমাল্যাম্বরধরং দিব্যগন্ধানুলেপনম্ ।

সৰ্ব্বাশ্চর্য্যময়ং দেবমনন্তং বিশ্বতোমুখম্ ॥ ১১

এবম্ উক্ত্বা ততঃ পার্থায় অনেকবক্তৃনয়নম্ অনেকাদ্ভুত-
দর্শনম্, অনেকদিব্যাভরণং দিব্যানেকোদ্যতায়ুধং দিব্য-
মাল্যাম্বরধরং দিব্যগন্ধানুলেপনং সৰ্ব্বাশ্চর্য্যময়ং দেবম্
(দ্যোতনায়ুকম্) অনন্তং (অপরিচ্ছিন্নং) বিশ্বতোমুখং
(সৰ্ব্বতোমুখবিশিষ্টম্) পরমম্ ঐশ্বরং (ঈশ্বরসম্বন্ধীয়ং) রূপং
দর্শয়ামাস ॥ ৯-১০-১১

অনুবাদ ।—সঞ্জয় কহিলেন, হে রাজন্ ! মহাযোগেশ্বর
হরি এই বলিয়া অর্জুনকে অনেক মুখ ও নেত্রবিশিষ্ট, অনেক
অদ্ভুত দর্শনীয় বস্তুবিশিষ্ট, অনেক দিব্য ভূষণে সমলঙ্কৃত
বিবিধ দিব্যাস্ত্র সমন্বিত, দিব্য মালা ও দিব্য বস্ত্রধারী, দিব্য
গন্ধ ও অনুলেপন-চর্চিত, অত্যন্ত আশ্চর্য্যময়, প্রকাশস্বরূপ
অপরিচ্ছিন্ন, সৰ্ব্বত্র মুখবিশিষ্ট—স্বকীয় ঐশ্বরিক রূপ
দেখাইলেন ॥ ৯-১০-১১

দিবি সূর্য্যসহস্রশ্চ ভবেদ্যুগপদুখিতা ।

যদি ভাঃ সদৃশী সা স্খাদ্ভাসস্তশ্চ মহাঅনঃ ॥ ১২

তত্রৈকশ্চ জগৎ কৃৎস্নঃ প্রবিভক্তমনেকধা ।

অপশ্যদেবদেবশ্চ শরীরে পাণ্ডবস্তদা ॥ ১৩

অর্থঃ ।—দিবি (আকাশে) সূর্য্যসহস্রশ্চ ভাঃ (প্রভা)
যদি যুগপৎ (একদৈব) উখিতা (সমুদিতা) ভবেৎ, সা
(প্রভা) তশ্চ মহাঅনঃ (পরমাঅনঃ) ভাসঃ (প্রভায়াঃ)
সদৃশী (তুল্যা) স্খাৎ ॥ ১২

অর্থঃ ।—তদা পাণ্ডবঃ (অর্জুনঃ) তত্র দেবদেবশ্চ
(দেবানামপীশ্বরশ্চ) শরীরে অনেকধা (বহুধা) প্রবিভক্তঃ
(নানাভাগেন অবস্থিতঃ) কৃৎস্নঃ (নিখিলঃ) জগৎ একশ্চ
(একত্র ব্যবস্থিতম্) অপশ্যৎ ॥ ১৩

অনুবাদ ।—যদি আকাশে সহস্র সূর্য্যের প্রভা যুগপৎ
প্রকাশিত হয়, তবে তাহা সেই মহাঅনার তেজঃপ্রভার সদৃশ
হইতে পারে ॥ ১২

অনুবাদ ।—তখন অর্জুন দেবদেব ভগবানের বিশ্বরূপ
শরীরে নানা ভাগে বিশেষরূপে বিভক্ত বিশ্বব্রহ্মাণ্ড একত্র
অবস্থিত দর্শন করিলেন ॥ ১৩

ততঃ স বিস্ময়াবিষ্টো হৃষ্টরোমা ধনঞ্জয়ঃ ।
প্রণম্য শিরসা দেবং কৃতাজ্জলিরভাষত ॥ ১৪

অৰ্জুন উবাচ ।

পশ্যামি দেবাংস্তব দেব দেহে,
সৰ্বাংস্তথা ভূতবিশেষসম্ভান্ ।
ব্রাহ্মণমীশং কমলাসনস্থ,-
মৃষীংশ্চ সৰ্বানুরগাংশ্চ দিব্যান্ ॥ ১৫

অন্বয়ঃ ।—ততঃ বিস্ময়াবিষ্টঃ (বিস্মিতঃ) হৃষ্টরোমা
(রোমাঙ্কিতঃ) সঃ ধনঞ্জয়ঃ দেবং (বিশ্বরূপধরং) শিরসা
প্রণম্য কৃতাজ্জলিঃ [সন্] অভাষত ॥ ১৪

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ—হে দেব ! তব দেহে সৰ্বান্
দেবান্ তথা ভূতবিশেষসম্ভান্ (জরায়ুজাদীনাং সমূহান্)
দিব্যান্ ঋষীন্, সৰ্বান্ উরগাংশ্চ (তক্ষকাদীন্) [তেষাং

অনুবাদ ।—অনন্তর ধনঞ্জয় বিস্ময়াবিত এবং রোমাঙ্কিত-
কলেবর হইয়া অবনতমস্তকে ভগবান্কে প্রণাম করিয়া
কৃতাজ্জলিপুটে কহিতে লাগিলেন ॥ ১৪

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন,—হে দেব ! তোমার দেহে

অনেকবাহুদরবক্ত্রনেত্রং,
 পশ্যামি ত্বাং সৰ্বতোহনন্তরূপম্ ।
 নাত্তং ন মধ্যং ন পুনন্তবাদিং,
 পশ্যামি বিশ্বেশ্বর বিশ্বরূপ ॥ ১৬

দেবাদীনাম্] ঈশং (স্বামিনং) কমলাসনস্থং (পৃথিবী-
 পদ্মকণিকায়াং গেরৌ স্থিতম্) ব্রহ্মাণঞ্চ পশ্যামি ॥ ১৫

অনুব্যঃ।—হে বিশ্বেশ্বর ! হে বিশ্বরূপ ! অনেক-
 বাহুদরবক্ত্রনেত্রম্ অনন্তরূপং (অনন্তদেহধরং) ত্বাং সৰ্বতঃ
 (চতুর্দিশ্চ) পশ্যামি ; পুনঃ (কিন্তু) তব ন অন্তং ন মধ্যং
 ন আদিং পশ্যামি ॥ ১৬

দেবতাগণকে, জরায়ুজ ও অণুজ প্রভৃতি ভূতগণকে, দিব্য
 ঋষিগণকে ও সর্পগণকে এবং [সেই দেবাদিরও] প্রভু
 কমলাসনস্থ ব্রহ্মাকে দেখিতেছি ॥ ১৫

অনুবাদ।—হে বিশ্বরূপ, হে বিশ্বেশ্বর ! অসংখ্য বাহু,
 উদর, মুখ ও নেত্রবিশিষ্ট অনন্তরূপ তোমায় আমি সৰ্বত্র
 দর্শন করিতেছি ; কিন্তু [অনন্তরূপ বলিয়া] তোমার অন্ত,
 মধ্য বা আদি দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১৬

কিরীটিনং গদিনং চক্রিণঞ্চ,
 তেজোরাশিং সৰ্বতো দীপ্তিমন্তম্ ।
 পশ্যামি ত্বাং ছনিরীক্ষ্যং সমস্তা-
 দীপ্তানলার্কদ্যুতিমপ্রমেয়ম্ ॥ ১৭
 ত্বমক্ষরং পরমং বেদিতব্যং,
 ত্বমস্ম্য বিশ্বস্য পরং নিধানম্ ।
 ত্বমব্যয়ঃ শাশ্বতধৰ্ম্মগোপ্তা,
 সনাতনস্ত্বং পুরুষো মতো মে ॥ ১৮

অন্বয়ঃ ।—কিরীটিনং গদিনং চক্রিণং চ, সৰ্বতঃ দীপ্তি-
 মন্তং তেজোরাশিং ছনিরীক্ষ্যং (দ্রষ্টুমশক্যং) দীপ্তানলার্ক-
 দ্যুতিম্ (প্রদীপ্ত-বহিস্থর্য্যসমদ্যুতিম্) অপ্রমেয়ং (ইয়ন্তুয়া
 নিশ্চেতুমশক্যং) ত্বাং সমস্তাং পশ্যামি ॥ ১৭

অন্বয়ঃ ।—ত্বম্ অক্ষরং পরমং (ব্রহ্ম), বেদিতব্যং

অনুবাদ ।—কিরীটযুক্ত, গদাবিশিষ্ট, চক্রহস্ত, তেজঃপুঞ্জ-
 দেহ, ছনিরীক্ষ্য, প্রচণ্ড অগ্নি ও সূর্য্যের গ্ৰাস প্রভাবিশিষ্ট
 এবং অপ্রমেয়-স্বরূপ [বিশ্বরূপধারী] তোমাকে আমি সৰ্ব্বত্র
 দর্শন করিতেছি ॥ ১৭

অনাদিমধ্যান্তমনন্তবীৰ্য্য,-

মনন্তবাহুঃ শশিসূর্য্যনেত্রম্ ।

পশ্যামি ত্বাং দীপ্তহৃতাশবক্ত্রং,

স্বতেজসা বিশ্বমিদং তপন্তম্ ॥ ১৯

(মুমুকুভিঃ জ্ঞাতব্যম্) ; ত্বম্ অস্ত বিশ্বস্ত পরং নিধানং
(প্রকৃষ্টাশ্রয়ঃ) ; [অতঃ] ত্বম্ অব্যয়ঃ (নিত্যঃ) শাস্ত-
ধর্ম্মগোপ্তা (নিত্যধর্ম্মপালকঃ) ত্বং সনাতনঃ (চিরন্তনঃ)
পুরুষঃ মে (মম) মতঃ (সম্মতোহসি) ॥ ১৮

অন্বয়ঃ ।—অনাদি-মধ্যান্তম্ (উৎপত্তিস্থিতিলয়রহিতম্) ;
অনন্তবীৰ্য্যম্ (অমিতপ্রভাবম্), অনন্তবাহুঃ (অসংখ্যভুজ-
সমন্বিতম্) শশিসূর্য্যনেত্রং, তথা দীপ্তহৃতাশবক্ত্রং (প্রদীপ্তাগ্নি

অনুবাদ ।—তুমি পরম অক্ষর ও তুমিই মুমুকুগণের
জ্ঞাতব্য, তুমি এই বিশ্বের পরম আশ্রয় ও তুমি অব্যয়,
এবং সনাতন ধর্ম্মের পালক ; তুমি সনাতন এবং তুমিই
পুরুষ—ইহা আমি অবগত আছি ॥ ১৮

অনুবাদ—উৎপত্তি, স্থিতি ও নাশ-বিহীন, অনন্ত
বীৰ্য্যশালী, অনন্তবাহুসমন্বিত, চন্দ্র-সূর্য্যরূপ, নেত্রবিশিষ্ট,

দ্যাবাপৃথিব্যোরিদমন্তরং হি,
ব্যাপ্তং ত্বয়ৈকেন দিশশ্চ সৰ্ব্বাঃ ।
দৃষ্ট্বাদ্ভুতং রূপমুগ্রং তবেদং,
লোকত্রয়ং প্রব্যথিতং মহাত্মন ॥ ২০

মুখং), স্বতেজসা (স্বপ্রভয়া) ইদং দিশং (জগৎ) তপস্তং
(সস্তাপয়ন্তং) ত্বাং পশ্যামি ॥ ১৯

অনুবাদঃ ।—হে মহাত্মন ! দ্যাবাপৃথিব্যোঃ ইদম্ অন্তরম্
(অন্তরীক্ষং) একেন (অদ্বিতীয়েন) ত্বয়া হি (নিশ্চিতং)
ব্যাপ্তম্ ; তথা সৰ্ব্বাঃ দিশশ্চ [ব্যাপ্তাঃ] ; তব অভুতম্
(অদৃষ্টপূৰ্ব্বম্) ইদম্ উগ্রং রূপং দৃষ্ট্বা লোকত্রয়ং প্রব্যথিতম্
(অতীব ভীতং) [পশ্যামি] ॥ ২০

প্রদীপ্ত ছত্ৰাশনরূপ মুখবিশিষ্ট এবং স্বকীয় তেজঃপ্রভাবে
সমুদয় বিশ্বের সস্তাপক—ঈদৃশ তোমায় আমি অবলোকন
করিতেছি ॥ ১৯

অনুবাদ ।—হে মহাত্মন । একমাত্র তুমি স্বর্গ ও পৃথিবী
এতদুভয়ের মধ্যভাগ এবং দশদিক্ ব্যাপিয়া অবস্থিত আছ ;
তোমার এই অভুত ও উগ্র রূপ দর্শন করিয়া লোকত্রয়
নিরতিশয় ভীত হইতেছে ॥ ২০

অমী হি ত্বাং সুরসজ্জা বিশন্তি,
 কেচিদ্ভীতাঃ প্রাঞ্জলয়ো গুণন্তি ।
 স্বস্তীতু্যক্তা মহর্ষিসিদ্ধসজ্জাঃ,
 স্তবন্তি ত্বাং স্তুতিভিঃ পুষ্পলাভিঃ ॥ ২১
 রুদ্রাদিত্যা বসবো যে চ সাধ্যা,
 বিশ্বেহশ্বিনৌ মরুতশ্চোদ্রপাশ্চ ।
 গন্ধর্ব্বযক্ষাসুরসিদ্ধসংঘা,
 বীক্ষন্তে ত্বাং বিস্মিতাশ্চৈব সর্কে ॥ ২২

অর্থঃ ।—অমী সুরসজ্জাঃ (দেবাঃ) হি (নিশ্চয়ে)
 ত্বাং বিশন্তি (শরণং প্রবিশন্তি) [তেষু চ] কেচিৎ ভীতাঃ
 [দূরত এব] প্রাঞ্জলয়ঃ (কৃতাজলিপুটাঃ) গুণন্তি (প্রার্থ-
 যন্তে) ; মহর্ষিসিদ্ধসজ্জাঃ “স্বস্তি” ইতি উক্তা পুষ্পলাভিঃ
 (উৎকৃষ্টাভিঃ) স্তুতিভিঃ ত্বাং স্তবন্তি ॥ ২১

অর্থঃ ।—রুদ্রাদিত্যাঃ বসবঃ যে চ সাধ্যাঃ বিশ্বে,

অনুবাদ ।—এই দেবগণ তোমার শরণ লইতেছেন ;
 কেহ কেহ ভীত হইয়া কৃতাজলিপুটে প্রার্থনা করিতেছেন ;
 এবং মহর্ষিগণ ও সিদ্ধগণ “স্বস্তি” উচ্চারণ পূর্বক উৎকৃষ্ট স্তব
 সমূহে তোমার স্তব করিতেছেন ॥ ২১

রূপং মহন্তে বহুবক্ত্রনেত্রং,
মহাবাহো বহুবাহুরূপাদম্ ।
বহুদরং বহুদংষ্ট্রাকরালং,
দৃষ্ট্বা লোকাঃ প্রব্যথিতাস্তথাহম্ ॥ ২১

অশ্বিনো, মরুতশ্চ উষ্মপাশ্চ (পিতরশ্চ), গন্ধর্ব্বযক্ষাসুর-
সিদ্ধসজ্জাঃ, সর্কে এব বিস্মিতাঃ [সন্তঃ] ত্বাং বীক্ষন্তে ॥ ২২

অন্বয়ঃ ।—হে মহাবাহো ! তে (তব) বহুবক্ত্রনেত্রং,
বহুবাহুরূপাদং, বহুদরং, বহুদংষ্ট্রাকরালং (বহুভির্দংষ্ট্রা-
ভির্দগনৈঃ করালং ভয়ঙ্করং) মহং রূপং দৃষ্ট্বা লোকাঃ
প্রব্যথিতাঃ (অতিভীতাঃ) অহং [অপি] তথা ॥ ২৩.

অনুবাদ ।—রুদ্রগণ, আদিত্যগণ, বসুগণ, সাধ্যগণ,
বিশ্বদেবগণ, অশ্বিনীকুমারদ্বয়, মরুদগণ, উষ্মপাগণ এবং
গন্ধর্ব্ব, যক্ষ, অসুর ও সিদ্ধসমূহ সকলেই বিস্মিত হইয়া
তোমাকে দর্শন করিতেছেন ॥ ২২

অনুবাদ ।—হে মহাবাহো ! তোমার অসংখ্য মুখ ও
নেত্রবিশিষ্ট, বহু বাহু উরু ও পদবিশিষ্ট, এবং বহুসংখ্যক দন্তে
বিকট, বিশাল আকার দর্শন করিয়া লোক সকল ভীত
হইয়াছে, আমিও ভয় পাইয়াছি ॥ ২৩

ନଭଃସ୍ପର୍ଶଃ ଦୀପ୍ତମନେକବର୍ଣଃ,
 ବ୍ୟାଘ୍ରାନନଃ ଦୀପ୍ତବିଶାଳନେତ୍ରୟଂ ।
 ଦୃଷ୍ଟ୍ୱା ହି ହ୍ରାଃ ପ୍ରବ୍ୟାଧିତାନ୍ତରାତ୍ମା,
 ଧୃତିଃ ନ ବିନ୍ଦାମି ଶମକଃ ବିଷ୍ଣୋ ॥ ୨୪
 ଦଂଷ୍ଟ୍ରାକରାଳାନି ଚ ତେ ଯୁଧାନି,
 ଦୃଷ୍ଟୈବ କାଳାନଳସନ୍ନିଭାନି ।
 ଦିଶୋ ନ ଜାନେ ନ ଲଭେ ଚ ଶର୍ମ୍ମ,
 ପ୍ରମୀଦ ଦେବେଶ ଜଗନ୍ନିବାସ ॥ ୨୫

ଅନ୍ବୟଃ ।—ହେ ବିଷ୍ଣୋ (ବିଶ୍ୱବ୍ୟାପିନ୍) ନଭଃସ୍ପର୍ଶଃ
 (ଅନ୍ତରୀକ୍ଷବ୍ୟାପିନଃ) ଦୀପ୍ତମ୍ (ତେଜୋମୟମ୍) ଅନେକବର୍ଣଃ,
 ବ୍ୟାଘ୍ରାନନଃ (ବିରୂତମୁଖଃ), ଦୀପ୍ତବିଶାଳନେତ୍ରଃ ହ୍ରାଃ ଦୃଷ୍ଟ୍ୱା
 ପ୍ରବ୍ୟାଧିତାନ୍ତରାତ୍ମା (ଅତିଭୀତଚିତ୍ତଃ) ଅହଃ ଧୃତିଃ (ଧୈର୍ଯ୍ୟଂ)
 ଶମକଃ (ଉପଶମକଃ) ଚ ନ ବିନ୍ଦାମି (ନ ଲଭେ) ॥ ୨୪

ଅନ୍ବୟଃ ।—ହେ ଦେବେଶ ! ଦଂଷ୍ଟ୍ରା-କରାଳାନି କାଳାନଳସନ୍ନି-

ଅନୁବାଦ ।—ହେ ବିଷ୍ଣୋ ! ତୋମାର ଗଗନସ୍ପର୍ଶୀ, ପ୍ରଦୀପ୍ତ,
 ନାନାବର୍ଣ, ବିରୂତାକ୍ତ ଓ ପ୍ରଦୀପ୍ତ ବିଶାଳନେତ୍ରବିଶିଷ୍ଟ ଯୁର୍ତ୍ତି ଦର୍ଶନେ
 ଆମି ଧୈର୍ଯ୍ୟ ଓ ପାହିତେହିନା—ଶାନ୍ତି ଓ ପାହିତେହିନା ॥ ୨୪

অমী চ ত্বাং ধৃতরাষ্ট্রেণ পুত্রাঃ,
 সৰ্বৈৰ্ভবনিপালসংঘৈঃ ।
 ভীষ্মো দ্রোণঃ সূতপুত্রস্তথাসৌ,
 মহাস্মদীযৈরপি যোধমুখ্যৈঃ ॥ ২৬
 বক্রাণি তে ত্বরমাণা বিশন্তি,
 দংষ্ট্রাকরালানি ভয়ানকানি ।
 কেচিদ্ধিলগ্না দশনাস্তুরেষু,
 সংদৃশ্যন্তে চূর্ণিতৈরুত্তমাত্মৈঃ ॥ ২৭

ভানি (প্রলয়গ্নিসদৃশানি) তে মুখানি দৃষ্ট্বা এব [অহং]
 [ভয়াবেশেন] দিশঃ ন জানে, (দিঙমুঢ়োহস্মি) শৰ্ম্ম
 (সুখং) চ ন লভে (প্রাপ্নোমি) । হে জগন্নিবাস (জগদাধার) !
 প্রসীদ (প্রসন্নো ভব) ॥ ২৫

অনুবাদঃ ।—অবনিপালসংঘৈঃ (রাজ-সমূহৈঃ) সহ অমী

অনুবাদ ।—তোমার দংষ্ট্রাকরাল, প্রলয়গ্নিসদৃশ মুখ-
 যগুল দর্শনে আমি দিশাহারা হইতেছি; মনে সুখও
 পাইতেছি না । হে দেবেশ ! হে জগন্নিবাস ! তুমি আমার
 প্রতি প্রসন্ন হও ॥ ২৫

যথা নদীনাং বহবোহিম্মুবেগাঃ,

সমুদ্রমেবাভিমুখা দ্রবন্তি ।

তথা তবামী নরলোকবীরা,

বিশন্তি বক্ত্রাণ্যভিতো জ্বলন্তি ॥ ২৮

চ [তে] ধৃতরাষ্ট্রশ্চ সর্ষে এব পুত্রাঃ, তথা ভীষ্মঃ, দ্রোণঃ, অসৌ স্মতপুত্রঃ (কর্ণঃ) চ অশ্বদীপ্তৈঃ যোধমুখৈঃ সহ ত্বরমাণাঃ (ধাবন্তঃ) [সন্তঃ]—তে (তব) দংষ্ট্রাকরালানি ভয়ানকানি বক্ত্রাণি (বদনানি) বিশন্তি ;—[তেষাং মধ্যে] কেচিৎ চূণিতৈঃ উত্তমার্গৈঃ (শিরোভিঃ) [উপলক্ষিতাঃ] দশনা-স্তরেষু (দন্তসন্ধিষু) সংদৃশন্তে ॥ ২৬-২৭

অর্থঃ ।—যথা [অনেকমার্গপ্রবৃত্তানাং] নদীনাং বহবঃ

অনুবাদ ।—সমুদয় রাজমণ্ডল-সহ ঐ ধৃতরাষ্ট্রপুত্র দুর্য়োধনা-ধনাদি এবং ভীষ্ম দ্রোণ কর্ণ ইহারা সকলে অশ্বপক্ষীয় যোদ্ধৃবর্গ সহ তোমার দংষ্ট্রাকরাল ভীষণ মুখমধ্যে মহাবেগে প্রবেশ করিতেছে । তন্মধ্যে কেহ কেহ বিচূর্ণমস্তক হইয়া তোমার বিশাল দন্তের সন্ধিস্থলে সংলগ্ন হইয়া রহিয়াছে দেখিতেছি ॥ ২৬-২৭

যথা প্রদীপ্তং জ্বলনং পতঙ্গা,
 বিশন্তি নাশায় সমৃদ্ধবেগাঃ ।
 তথৈব নাশায় বিশন্তি লোকা-
 স্তুবাপি বক্তৃণি সমৃদ্ধবেগাঃ ॥ ২৯

অম্বুবেগাঃ (বারিপ্রবাহাঃ) অভিমুখাঃ (সমুদ্রাভিমুখাঃ)
 [সন্তঃ] সমুদ্রমেব দ্রবন্তি (বিশন্তি), তথা অমী নরলোক-
 বীরাঃ অভিতঃ জলন্তি (সৰ্ব্বতঃ প্রদীপ্যমানানি) তব
 বক্তৃণি (মুখানি) বিশন্তি ॥ ২৮

অন্বয়ঃ ।—যথা সমৃদ্ধবেগাঃ (প্রচণ্ডবেগশালিনঃ) পতঙ্গাঃ
 নাশায় (মরণায়) প্রদীপ্তং জ্বলনং (অগ্নিং) [বুদ্ধিপূৰ্ণকমেব]
 বিশন্তি, তথৈব সমৃদ্ধবেগাঃ লোকাঃ অপি নাশায় তব
 বক্তৃণি (মুখানি) বিশন্তি ॥ ২৯

অনুবাদ ।—যেৰূপ নানা মাৰ্গে প্ৰবাহিত নদীসমূহেৰ
 অসংখ্য প্ৰবাহ সমুদ্রাভিমুখ হইয়া সমুদ্রেই প্ৰবেশ কৰে,
 সেইৰূপ এই নরলোক-বীৰগণ তোমাৰ সৰ্ব্বতঃ জাজল্যমান
 মুখসমূহে প্ৰবেশ কৰিতেছে ॥ ২৮

অনুবাদ ।—যেৰূপ পতঙ্গগণ [বুদ্ধিপূৰ্ণকই] নিজ মরণ

লেলিহসে গ্রসমানঃ সমস্তা-
 ল্লোকান্ সমগ্রান্ বদনৈর্জ্বলন্তিঃ ।
 তেজোভিরাপূর্য্য জগৎ সমগ্রং,
 ভাসন্তবোগ্রাঃ প্রতপন্তি বিষ্ণো ॥ ৩০

অর্থঃ ।—জ্বলন্তিঃ (জাজ্বল্যমানৈঃ) বদনৈঃ [এতান্
 অশেষান্] লোকান্ গ্রসমানঃ সমস্তাং (সর্কতঃ) লেলিহসে
 (অতিশয়েন ভক্ষয়সি) । হে বিষ্ণো ! তব ভাসঃ (দীপ্তয়ঃ)
 উগ্রাঃ (তীব্রাঃ) [সত্যঃ] তেজোভিঃ সমগ্রং জগৎ আপূর্য্য
 (ব্যাপ্য) প্রতপন্তি ॥ ৩০

জগত্ এই প্রচণ্ড বেগে প্রজ্বলিত বহ্নিমধ্যে প্রবিষ্ট হয়, সেইরূপ
 এই লোক সকল মরিবার জগত্ এই মহাবেগে তোমার মুখসমূহে
 প্রবিষ্ট হইতেছে ॥ ২৯

অনুবাদ ।—হে বিষ্ণো ! তুমি জ্বলন্ত মুখসমূহদ্বারা এই
 অশেষ লোক গ্রাস করিয়া বারংবার ভক্ষণ করিতেছ ;
 তোমার তীব্র প্রভাসমূহ স্বতেজে জগন্মণ্ডল পরিপূর্ণ করিয়া
 প্রজ্বল করিতেছে ॥ ৩০

আখ্যাহি মে কো ভবানুগ্ররূপো,
নমোহস্ত তে দেববর প্রসীদ ।
বিজ্ঞাতুমিচ্ছামি ভবন্তুমাচ্চং,
নহি প্রজানামি তব প্রবৃত্তিম্ ॥ ৩১

শ্রীভগবানুবাচ ।

কালোহস্মি লোকক্ষয়কৃৎ প্রবুদ্ধো,
লোকান্ সমাহত্বুমিহ প্রবৃত্তঃ ।
ঋতেহপি ত্বাং ন ভবিষ্যন্তি সৰ্ব্বৈ,
যেহবস্থিতাঃ প্রত্যাণীকেষু যোধাঃ ॥ ৩২

অন্বয়ঃ । উগ্ররূপঃ ভবান্ কঃ [ইতি] মে (মহ্যম্)
আখ্যাহি (ক্রহি) ; নমঃ অস্তু, হে দেববর ! প্রসীদ ; আন্তুং
ভবন্তুং বিজ্ঞাতুম্ ইচ্ছামি ; হি (যতঃ) তব প্রবৃত্তিং
(চেষ্টাং) ন প্রজানামি ॥ ৩১

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ !—লোকক্ষয়কৃৎ প্রবুদ্ধঃ

অনুবাদ ।—উগ্রমূর্তি তুমি কে, আমাকে বল । হে
দেববর ! আমি তোমাকে নমস্কার করি, তুমি প্রসন্ন হও ।
তুমি আদিপুরুষ, তোমায় জানিতে ইচ্ছা করি । কেননা
তোমার কার্য আমি অবগত নহি ॥ ৩১

তস্মাদ্বমুক্তিষ্ঠ যশো লভস্ব,
 জিত্বা শত্রুন্ ভুঙ্ক্ষ্ব রাজ্যং সমৃদ্ধয় ।
 ময়ৈবৈতে নিহতাঃ পূৰ্ব্বেমেব,
 নিমিত্তমাত্রং ভব সব্যসাচিন্ ॥ ৩৩

কালঃ অশ্বি, লোকান্ সমাহৰ্ত্তুম্ (সংহৰ্ত্তুম্) ইহ প্রবৃত্তঃ
 (ব্যাপ্তঃ) [অশ্বি] ; ত্বাম্ ঋতেহপি প্রত্যনীকেযু যে
 বোধাঃ অবস্থিতাঃ সৰ্ব্বে [তে] ন ভবিষ্যন্তি ॥ ৩২

অন্বয়ঃ ।—তস্মাৎ ত্বং [যুদ্ধায়] উত্তিষ্ঠ, যশো লভস্ব ;
 শত্রুন্ জিত্বা সমৃদ্ধং রাজ্যং ভুঙ্ক্ষ্ব ; ময়া এব এতে (তব
 শত্রবঃ) পূৰ্ব্বেমেব নিহতাঃ (মারিতাঃ) ; হে সব্যসাচিন্ !
 ত্বং নিমিত্তমাত্রং ভব ॥ ৩৩

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—আমি লোকক্ষয়কারী
 ভীষণ কাল পুরুষ । লোকসমূহ সংহার করিবার জন্ত ইহ-
 লোকে ব্যাপ্ত রহিয়াছি ; তুমি বধ না করিলেও, প্রতি-
 পক্ষীয় বোদ্ধাদিগের যাহারা বর্তমান আছে, তাহাদের কেহই
 জীবিত থাকিবে না ॥ ৩২

অনুবাদ ।—অতএব, যুদ্ধার্থ উত্তিষ্ঠ হও ; শত্রুবর্গকে

দ্রোণঞ্চ ভীষ্মঞ্চ জয়দ্রথঞ্চ,
কর্ণং তথান্যানপি যোধবীরান্ ।
ময়া হতাংস্ত্বং জহি মা ব্যথিষ্ঠা,
যুধ্যস্ব জেতাসি রণে সপত্নান্ ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ ।—ময়া হতান্ দ্রোণং চ, ভীষ্মং চ, জয়দ্রথং চ, কর্ণং চ, তথা অন্যান্ (অপরান্ প্রতিপক্ষীয়ান্) যোধবীরান্ অপি ত্বং জহি (ষাতয়) ; মা ব্যথিষ্ঠাঃ (ভয়ং মা কার্ষীঃ) ।—রণে (যুদ্ধে) সপত্নান্ (শত্রুগণান্) জেতাসি (অবশ্যমেব জেতাসি) [অতঃ] যুধ্যস্ব ॥ ৩৪

পরাজিত করিয়া যশোলাভ কর এবং সমৃদ্ধ রাজ্য ভোগ কর । হে সব্যসাচিন্ ! আমি ইহাদিগকে পূর্বেই বধ করিয়াছি , তুমি এক্ষণে নিমিত্তমাত্র হও ॥ ৩৩

অনুবাদ ।—আমা কর্তৃক পূর্বেই নিহত দ্রোণ, ভীষ্ম জয়দ্রথ, কর্ণ এবং অন্যান্য বীরগণকে এখন তুমি বধ কর ; ভীত হইও না ; যুদ্ধে শত্রুগণকে অবশ্যই পরাজিত করিতে পারিবে, অতএব যুদ্ধ কর ॥ ৩৪

সঞ্জয় উবাচ ।

এতচ্ছ্রুত্বা বচনং কেশবশ্চ,
কৃতাজ্জলির্বেপমানঃ কিরীটী ।
নমস্কৃত্বা ভূয় এবাহ কৃষ্ণঃ,
সগদ্গদং ভীতভীতঃ প্রণম্য ॥ ৩৫

অর্জুন উবাচ ।

স্থানে হৃষীকেশ তব প্রকীৰ্ত্ত্যা,
জগৎ প্রহস্যত্যনুরজ্যতে চ ।
রক্ষাংসি ভীতানি দিশো দ্রবন্তি,
সর্বৈ নমস্তুস্তি চ সিদ্ধসংঘাঃ ॥ ৩৬

অনুব্যঃ ।—সঞ্জয়ঃ উবাচ—কেশবশ্চ এতৎ বচনং শ্রুত্বা
বেপমানঃ (কম্পমানঃ) কিরীটী (অর্জুনঃ) কৃতাজ্জলিঃ
[সন্] কৃষ্ণঃ নমস্কৃত্বা (নমস্কৃত্য) ভীতভীতঃ (ভীতাদপি
ভীতঃ সন্) প্রণম্য (অবনতঃ ভূত্বা) ভূয়ঃ এব (পুনরপি)
সগদ্গদম্ (কণ্ঠকম্পনেন সহ যথা তথা) আহ ॥ ৩৫

অনুব্যঃ ।—অর্জুন উবাচ—হে হৃষীকেশ ! তব প্রকীৰ্ত্ত্যা

অনুবাদ ।—সঞ্জয় কহিলেন, অর্জুন ভগবানের এই কথা
শ্রুতিয়া কৃতাজ্জলিপুটে, কম্পিতকলেবরে, যৎপরোনাস্তি ভীত
হইয়া প্রণাম-পূর্বক গদ্গদবচনে কহিতে লাগিলেন ॥ ৩৫

কস্মাচ্চ তে ন নমেরন্মহাত্মন,
গরীয়সে ব্রহ্মণোহপ্যাদিকভ্রে' ।
অনন্ত দেবেশ জগন্নিবাস,
ভ্রমক্ষরং সদসত্ত্বং পরং যৎ ॥ ৩৭

(মাহাত্ম্য-সংকীৰ্ত্তনে) জগৎ প্রহৃষ্যতি অনুরজ্যতে চ,
(অনুরাগমুপৈতি চ) [ইতি ষৎ], ব্রহ্মাংসি ভীতানি [সন্তি]
দিশঃ [প্রতি] ভ্রবন্তি (পলায়ন্তে) [ইতি ষৎ], সর্কে চ
সিদ্ধসংঘাঃ (সিদ্ধসমূহাঃ) নমস্তস্তি চ [ইতি ষৎ, এতচ্চ]
স্থানে (যুক্তমেব) ॥ ৩৬

অনুবাদঃ ।—হে মহাত্মন! হে অনন্ত! হে দেবেশ! হে
জগন্নিবাস! (জগদাধার!) ব্রহ্মণঃ (হিরণ্যগর্ভস্ত) অপি
গরীয়সে (গুরুতরায়) আদিকর্তে (ব্রহ্মণোহপি জনকায়)

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন, হে হৃষীকেশ! তোমার
মাহাত্ম্যকীৰ্ত্তনে সমস্ত জগৎ যে নিরতিশয় হর্ষ প্রাপ্ত হয় এবং
তোমার প্রতি অনুরক্ত হয়, ব্রহ্মসেবা যে ভীত হইয়া
ইতস্ততঃ পলায়ন করে, আর সিদ্ধগণ যে নমস্কার করেন, এ
সমস্তই যুক্তিযুক্ত ॥ ৩৬

অনুবাদ ।—হে মহাত্মন! হে অনন্ত! হে দেবেশ! হে

ত্বমাদিদেবঃ পুরুষঃ পুরাণ-
 স্ত্বমস্তু বিশ্বস্ত্ব পরং নিধানম্ ।
 বেত্তাসি বেদ্যঞ্চ পরঞ্চ ধাম,
 ত্বয়া ততং বিশ্বমনন্তরূপ ॥ ৩৮

তে (তুভ্যং) কস্মাৎ ন নমেরন্ (ন নমস্কারং কুৰ্যুঃ) ; —সৎ
 (ব্যক্তং) অসৎ (অব্যক্তং) পরং (তাভ্যামপি পরং
 মূলকারণম্) যৎ অক্ষরং (ব্রহ্ম) তৎ ত্বম্ [এষ] ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ । —হে অনন্তরূপ ! ত্বম্ আদিদেবঃ (দেবানামপি
 আদিঃ) [যতঃ] পুরাণঃ (অনাদিঃ) পুরুষঃ ; [ত্বম্]
 অস্তু বিশ্বস্ত্ব পরং নিধানং (লয়স্থানম্) । [তথা] বেত্তা
 (জ্ঞাতা) বেদ্যং (জ্ঞাতব্যং), পরঞ্চ ধাম (বৈষ্ণবং পদম্)
 [অতএব] ত্বয়া বিশ্বং ততম্ (ব্যাপ্তম্) ॥ ৩৮

ঈগন্নিবাস ! তুমি ব্রহ্মারও গুরু এবং তাঁহারও জনক ;
 তোমাকে সকলে কেনই বা নমস্কার না করিবে ? তুমি
 সৎ (ব্যক্ত) ও অসৎ (অব্যক্ত) এবং তদুভয়ের অতীত যে
 অক্ষর ব্রহ্ম, তাহাও তুমি ॥ ৩৭

অনুবাদ । —হে অনন্তরূপ ! তুমি আদিদেব ; কারণ
 তুমিই পুরাণপুরুষ ; তুমিই বিশ্বের একমাত্র লয় স্থান ; তুমি

বায়ুৰ্যমোহগ্নিৰ্বরুণঃ শশাঙ্কঃ,
 প্রজাপতিস্তুং প্রপিতামহশ্চ ।
 নমো নমন্তেহস্তু সহস্রকৃত্বঃ,
 পুনশ্চ ভূয়োহপি নমো নমন্তে ॥ ৩৯
 নমঃ পুরস্তাদথ পৃষ্ঠতন্তে
 নমোহস্তু তে সৰ্বত এব সৰ্ব ।
 অনন্তবীৰ্য্যামিতবিক্রমস্তুং,
 সৰ্বং সমাপ্নোষি ততোহসি সৰ্বঃ ॥ ৪০

অন্বয়ঃ ।—ত্বং বায়ুঃ, যমঃ, অগ্নিঃ, বরুণঃ, শশাঙ্কঃ, প্রজা-
 পতিঃ প্রপিতামহশ্চ (সৰ্বদেবাত্মক ইত্যর্থঃ) ; [অতঃ] তে
 (তুভ্যং) সহস্রকৃত্বঃ (সহস্রশঃ) নমঃ অস্তু ; পুনশ্চ
 [সহস্রকৃত্বঃ নমঃ] ভূয়োহপি [সহস্রকৃত্বঃ] নমঃ নমঃ ॥ ৩৯

অন্বয়ঃ ।—হে সৰ্ব (সৰ্বাত্মন্), তে (তুভ্যং) পুরস্তাৎ
 সৰ্বজ্ঞ, তুমিই জ্ঞেয়বস্তু, তুমি পরম ধাম (বিষ্ণুপদ) এবং
 তুমিই বিশ্বব্যাপিয়া অবস্থিত আছ ॥ ৩৮

অনুবাদ ।—তুমি বায়ু, যম, অগ্নি, বরুণ, চন্দ্রমা,
 প্রজাপতি ও প্রপিতামহ অর্থাৎ সকল দেবতাই তুমি ;
 তোমাকে সহস্র সহস্র নমস্কার ; পুনরায় সহস্র সহস্র নমস্কার ;
 আবার সহস্র সহস্র নমস্কার ॥ ৩৯

সখেতি যত্র প্রসভং যদুক্তং,
 হে কৃষ্ণ হে যাদব হে সখেতি ।
 অজানতা মহিমানং তবেদং,

যয়া প্রমাদাৎ প্রণয়েন বাপি ॥ ৪১

(সম্মুখে) অথ (অনন্তরং) পৃষ্ঠতঃ (পশ্চাৎ) নমঃ, তে
 (তব) সৰ্ব্বতঃ (সৰ্ব্বাস্থ দিক্) এব নমঃ অস্ত, হে অনন্তবীৰ্য্য
 (অসীমসামর্থ্যশালিন্) অমিতবিক্রমঃ ত্বং সৰ্ব্বং (বিশ্বং)
 সমাপ্নোষি (অন্তর্কর্ষিণী সম্যক্ ব্যাপ্নোষি), ততঃ [ত্বং]
 সৰ্ব্বঃ (সৰ্ব্বস্বরূপঃ) অসি (ভবসি) ॥ ৪০

অর্থঃ ।—তব মহিমানম্, ইদং (বিশ্বরূপং) চ অজানতা

অনুবাদ ।—হে সৰ্ব্বাশ্বিন্ ! আমি তোমার সম্মুখভাগে,
 পৃষ্ঠভাগে এবং তোমার চতুঃপার্শ্বেই নমস্কার করি ; হে
 অনন্তবীৰ্য্য ! তুমি অমিত-বিক্রমশালী ; তুমিই এই পরিদৃশ্য-
 মান সমুদয় বিশ্ব ব্যাপিয়া অবস্থান করিতেছ ; এই জন্যই
 তুমি সৰ্ব্বস্বরূপ ॥ ৪০

অনুবাদ ।—তোমার এই বিশ্বরূপ ও মহিমা না জানিয়া

যচ্চাবহাসার্থমসংকৃতোহসি,

বিহারশয্যাসনভোজনেষু ।

একোহথবা প্যচ্যুত তৎসমক্ষং,

তৎ ক্ষাময়ে ত্বামহমপ্রমেয়ম্ ॥ ৪২

ময়া প্রমাদাৎ প্রণয়েন অপি বা “সথা” ইতি মত্বা, হে কৃষ্ণ !
হে যাদব ! হে সথা (সথে) ইতি প্রসভং (হঠাৎ তিরস্বারেণ)
যৎ উক্তম্, হে অচ্যুত ! বিহার-শয্যাসনভোজনেষু একঃ
(কেবলঃ, সখীন্ বিনা রহসি স্থিতঃ) অথবা তৎসমক্ষং
(তেষাং সখীনাং পুরতঃ) অপি অবহাসার্থং (পরিহাসার্থং)
যৎ অসংকৃতঃ (অবজ্ঞাতঃ) অসি, অহম্ অপ্রমেয়ং (অচিন্ত্য
প্রভাবং) ত্বাং তৎ ক্ষাময়ে (ক্ষমাং কারয়ামি) ॥ ৪১-৪২

আমি, অজ্ঞতা বা প্রণয়বশতঃ “হে কৃষ্ণ ! হে যাদব ! হে
সথে !” এইরূপ যাহা কিছু রহস্তভাবে বলিয়াছি, হে অচ্যুত !
তোমার প্রভাব চিন্তারও অতীত ; আমি বিহার, শয়ন,
উপবেশন ও ভোজনকালে একান্তে বা বন্ধুগণ-সমন্বয়ে
পরিহাসচ্ছলে তোমায় যে অবজ্ঞা প্রদর্শন করিয়াছি, তজ্জর
তোনার নিকট ক্ষমা প্রার্থনা করিতেছি ॥ ৪১-৪২

পিতাসি লোকস্য চরাচরস্য,
 ত্বমস্য পূজ্যশ্চ গুরুগরীয়ান্ ।
 ন ত্বৎসমোহস্ত্যভ্যধিকঃ কুতোহন্যো,
 লোকত্রয়েহপ্যপ্রতিমপ্রভাব ॥ ৪৩
 তস্মাৎ প্রণম্য প্রণিধায় কায়ং,
 প্রসাদয়ে ত্বামহমীশমীড়্যম্ ।
 পিতেব পুত্রস্য সখেব সখ্যুঃ,
 প্রিয়ঃ প্রিয়ায়াহঁসি দেব সোঢ়ুম্ ॥ ৪৪

অর্থঃ ।—হে অপ্রতিমপ্রভাব ! ত্বম্ অস্য চরাচরস্য
 লোকস্য পিতা (জনকঃ) অসি ; [অতঃ] পূজ্যশ্চ, গুরুশ্চ
 (আচার্য্যশ্চ), গরীয়ান্শ্চ (গুরোরপি গুরুতরশ্চ) অসি ;
 [অতএব] লোকত্রয়েহপি ত্বৎসমঃ ন অস্তি ; অন্তঃ অভ্যধিকঃ
 কুতঃ [স্তাৎ] ॥ ৪৩

অর্থঃ ।—হে দেব ! তস্মাৎ অহং কায়ং প্রণিধায়

অনুবাদ ।—হে অপ্রতিম-প্রভাব-শালিন্ ! তুমি এই
 চরাচর জগতের পিতা ; স্মতরাং তুমি পূজ্য ; গুরু ও গুরু
 হইতেও গুরুতর ; ত্রিলোকে তোমার তুল্য কেহ নাই ;
 তোমা অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ কে থাকিতে পারে ? ॥ ৪৩

অদৃষ্টপূর্বং হৃষিতোহস্মি দৃষ্টা,

ভয়েন চ প্রব্যথিতং মনো মে ।

তদেব মে দর্শয় দেব রূপং,

প্রণীদ দেবেশ জগন্নিবাস ॥ ৪৫

(দণ্ডবৎ নিপাত্য); প্রণম্য (নম্রা) ঈড্যম্ (স্তুতাম্) ঈশং
হাং প্রসাদয়ে ; পুত্রস্ত [অপরাধং] পিতা ইব, সখ্যুঃ
[অপরাধং] সখা ইব, প্রিয়ায়াঃ (প্রিয়তমায়াঃ পত্ন্যাঃ)
[অপরাধং] প্রিয়ঃ (পতিঃ) [ইব] সোঢ়ুম্ অইসি ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ ।—হে দেব ! অদৃষ্টপূর্বং (পূর্বমদৃষ্টং) [তব রূপং]
দৃষ্টা (অবলোক্য) হৃষিতঃ (রোমাঞ্চিতঃ) অস্মি,[তথা] ভয়েন চ
মে (মম) মনঃ প্রব্যথিতম্ (বিচলিতম্) ; [অতএব] তং (ময়া

অনুবাদ ।—হে দেব, এইজন্ত আমি দণ্ডবৎ প্রণিপাত
পূর্বক জগতের আরাধ্য তোমাকে প্রসন্ন করিতেছি । পিতা
যেমন পুত্রের, মিত্র যেমন মিত্রের এবং পতি যেমন প্রিয়তমা
পত্নীর অপরাধ [প্রিয়সাধনার্থ] ক্ষমা করেন, সেইরূপ তুমি
আমার অপরাধ ক্ষমা কর ॥ ৪৪

অনুবাদ ।—হে দেব ! তোমার এই অদৃষ্টপূর্ব রূপ

কিরীটিনং গদিনং চক্রহস্ত-
 মিচ্ছামি ত্বাং দ্রষ্টুমহং তথৈব ।
 তেনৈব রূপেণ চতুর্ভুজেন,
 সহস্রবাহো ভব বিশ্বমূর্তে ॥ ৪৬

দৃষ্টপূর্বম্) রূপম্ এব মে (মহ্যং) দর্শয়, হে দেবেশ ! হে
 জগন্নিবাস ! প্রসাদ ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ ।—অহং [যথা পূর্বং দৃষ্টবান্) তথা এব ত্বাং
 কিরীটিনং, (কিরীটবন্তং) গদিনং (গদাবন্তং) চক্রহস্তং
 (চক্রিণং) দ্রষ্টুম্ ইচ্ছামি । হে সহস্রবাহো ; হে বিশ্বমূর্তে !
 [ইদং ভয়াবহং রূপম্ উপসংহৃত্য] তেনৈব (সৌম্যেন)
 চতুর্ভুজেন রূপেণ ভব (আবির্ভব) ॥ ৪৬

দর্শনে আমি হর্ষে রোমাঞ্চিত হইতেছি বটে ; কিন্তু ভয়ে
 আমার মন ব্যাকুল হইতেছে ; অতএব হে জগন্নিবাস
 দেবেশ ! প্রসন্ন হও ; তোমার সেই পূর্বের সৌম্য রূপ
 আমার দেখাও ॥ ৪৫

অনুবাদ ।—আমি তোমার পূর্বে যে রূপ দেখিয়াছি,
 সেইরূপ কিরীটযুক্ত গদাবিশিষ্ট ও চক্রহস্ত দেখিতে ইচ্ছা

শ্রীভগবানুবাচ ।

ময়া প্রসন্নেন তবার্জুনেদং,
রূপং পরং দর্শিতমাত্মযোগাৎ ।
তেজোময়ং বিশ্বমনন্তমাগ্নং,
যন্মে ত্বদন্তেন ন দৃষ্টপূর্বম্ ॥ ৪৭

অনুব্যঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ—হে অর্জুন ! প্রসন্নেন ময়া
আত্মযোগাৎ (আত্মনো যোগমায়াসামর্থ্যাৎ) ইদং তেজোময়ং
বিশ্বম্ (বিশ্বাত্মকম্) অনন্তম্, আগ্নঞ্চ মে পরং (উত্তমং)
রূপং তব দর্শিতম্ ; যৎ (মম রূপং) ত্বদন্তেন (ত্বৎসদৃশাৎ
ভক্তাদন্তেন) ন দৃষ্টপূর্বম্ (ন কদাপি কেনাপি দৃষ্টম্) ॥ ৪৭

করি। হে সহস্রবাহো ! হে বিশ্বমূর্ত্তে ! এক্ষণে সেই
চতুর্ভূজ মূর্ত্তিতে আবির্ভূত হও ॥ ৪৬

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন, হে অর্জুন ! আমি
প্রসন্ন হইয়া যোগমায়া প্রভাবে এই তেজোময়, বিশ্বাত্মক,
অনন্ত আগ্নিরূপ তোমার দেখাইলাম ; আমার এই রূপ তুমি
ভিন্ন (তোমার জ্ঞায় ভক্ত ব্যতিরেকে) আর কেহ এ পর্য্যন্ত
দর্শন করে নাই ॥ ৪৭

ন বেদযজ্ঞাধ্যয়নৈ ন দানৈ-
 ন চ ক্রিয়াভিন তপোভিরুগ্রৈঃ ।
 এবংরূপঃ শক্য অহং নৃলোকে,
 দ্রষ্টুং ত্বদন্তেন কুরুপ্রবীর ॥ ৪৮
 মা তে ব্যথা মা চ বিমূঢ়ভাবো,
 দৃষ্ট্বা রূপং ঘোরমীদৃঙ্ মমেদম্ ।
 ব্যপেতভীঃ প্রীতমনাঃ পুনস্ত্বং,
 তদেব মে রূপমিদং প্রপশ্য ॥ ৪৯

অর্থঃ ।—হে কুরুপ্রবীর ! ন বেদযজ্ঞাধ্যয়নৈঃ (বেদানাং
 যজ্ঞবিদ্যানাঞ্চ অধ্যয়নৈঃ) নচ দানৈঃ নচ ক্রিয়াভিঃ
 (অগ্নিহোত্রাদিভিঃ) নচ উগ্রৈঃ তপোভিঃ (চান্দ্রায়ণাদিভিঃ)
 এবংরূপঃ অহং ত্বদন্তেন (ত্বঃ অপরেণ কেনচিৎ) নৃলোকে
 (মনুষ্যালোকে) দ্রষ্টুং শক্যঃ ॥ ৪৮

অর্থঃ ।—ঈদৃক্ ঘোরং মম রূপং দৃষ্ট্বা তে ব্যথা মা

অনুবাদ ।—হে কুরুপ্রবীর ! মনুষ্য লোকে বেদাধ্যয়ন,
 যজ্ঞানুষ্ঠান, দান, অগ্নিহোত্রাদি ক্রিয়া কিংবা চান্দ্রায়ণাদি
 উৎকর্ষিত তপস্যা করিয়াও তুমি ভিন্ন কেহই আমারে এইরূপ
 দর্শন করিতে সমর্থ হয় নাই ॥ ৪৮

সঞ্জয় উবাচ ।

ইত্যর্জুনং বাসুদেবস্তথোক্তা,

স্বকং রূপং দর্শয়ামাস ভূয়ঃ ।

আশ্বাসয়ামাস চ ভীতমেনং,

ভূত্বা পুনঃ সৌম্যবপুর্মহাত্মা ॥ ৫০

[অস্ত], বিমূঢ়ভাবশ্চ মা [অস্ত], ব্যাপেতভীঃ (বিগতভয়ঃ),
প্রীতমনাশ্চ [সন্] ভূং মে (মম) ইদং তদেব রূপং পুনঃ
প্রপশু (সম্যক্ পশু) ॥ ৪৯

অন্বয়ঃ ।—সঞ্জয়ঃ উবাচ—বাসুদেবঃ অর্জুনম্ ইতি উক্ত্বা
ভূয়ঃ তথা (কিরীটাদিযুক্তং) স্বকং (স্বীয়ং) [চতুর্ভূজং]
রূপং দর্শয়ামাস ; পুনঃ সৌম্যবপুঃ ভূত্বা মহাত্মা (বিশ্বরূপঃ)
ভীতম এনম্ (অর্জুনম্) আশ্বাসয়ামাসচ ॥ ৫০

অনুবাদ ।—হে অর্জুন ! তুমি আমার এই ঘোররূপ
দর্শনে ভীত অথবা বিক্লিষ্টচিত্ত হইও না । তুমি নির্ভীক ও
প্রসন্নচিত্ত হইয়া আমার এই সেই পূর্ব-রূপ দর্শন কর ॥ ৪৯

অনুবাদ ।—সঞ্জয় কহিলেন, বাসুদেব অর্জুনকে এইরূপ
কহিয়া পুনরাবস্থায় চতুর্ভূজ রূপ দেখাইলেন এবং সৌম্য-

অৰ্জুন উবাচ ।

দৃষ্টেদং মানুষং রূপং তব সৌম্যং জনার্দন ।

ইদানীমস্মি সংবৃত্তঃ সচেতাঃ প্রকৃতিং গতঃ ॥ ৫১

শ্রীভগবানুবাচ ।

সুহৃদর্শমিদং রূপং দৃষ্টবানসি যন্মম ।

দেবা অপ্যস্ম্য রূপস্ম্য নিত্যং দর্শনকাঙ্ক্ষিণঃ ॥ ৫২

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ—হে জনার্দন ! তব ইদং সৌম্যং (প্রশান্তং) মানুষং রূপং দৃষ্ট্বা, ইদানীম্ (অধুনা) অহং সচেতাঃ (প্রসন্নচিত্তঃ) সংবৃত্তঃ (জাতঃ) অস্মি ; প্রকৃতিং (স্বাস্থ্যং) চ গতঃ (প্রাপ্তঃ অস্মি) ॥ ৫১

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ—মম ইদং সুহৃদর্শং যং রূপং

শরীরধারী হইয়া বিশ্বরূপধারী মহাত্মা (বাসুদেব) ভীতি-বিহ্বল অৰ্জুনকে আশ্বস্ত করিলেন ॥ ৫০

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন, হে জনার্দন ! তোমার এই সৌম্য (প্রশান্ত) মানুষ-রূপ দর্শনে অধুনা আমি প্রসন্ন-চিত্ত ও প্রকৃতিস্থ হইলাম ॥ ৫১

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন, তুমি আমার যে রূপ

নাহং বেদৈর্ন তপসা ন দানেন ন চেজ্যয়া ।

শক্য এবংবিধো দ্রষ্টুং দৃষ্টবানসি মাং যথা ॥ ৫৩

ভক্ত্যা অনন্যয়া শক্য অহমেবংবিধোহর্জুন ।

জ্ঞাতুং দ্রষ্টুঞ্চ তত্ত্বেন প্রবেষ্টুঞ্চ পরন্তপ ॥ ৫৪

দৃষ্টবান্ অসি, দেবা অপি অশ্রু রূপশ্রু নিত্যং দর্শনকাজ্জিগঃ
(দর্শনমিচ্ছন্তি ; পরন্তু দ্রষ্টুং ন শকু বন্তি) ॥ ৫২

অন্বয়ঃ ।—মাং যথা দৃষ্টবান্ অসি, ন বেদৈঃ, ন তপসা, ন
দানেন, নচ ইজ্যয়া (যজ্ঞেন) এবংবিধঃ (বিশ্বরূপধরঃ)
অহং [কেনাপি] দ্রষ্টুং শক্যঃ ॥ ৫৩

অন্বয়ঃ ।—হে পরন্তপ অর্জুন ! অনন্যয়া (মদেকনিষ্ঠয়া)
ভক্ত্যা তু এবংবিধঃ (ঈদৃশঃ) অহং তত্ত্বেন (পরমার্থতঃ)
জ্ঞাতুং (অবগন্তুং), [শাস্ত্রতঃ] দ্রষ্টুং (অবলোকয়িতুং),
[প্রত্যক্ষতঃ] প্রবেষ্টুং চ শক্যঃ ॥ ৫৪

দর্শন করিলে, ইহা নিতান্ত দুর্লভদর্শন ; দেবগণও সদা এই
রূপ দর্শনের অভিলাষী ॥ ৫২

অনুবাদ ।—তুমি আমার যে রূপ দেখিলে, উহা বেদাধ্যায়ন,
তপশ্রা, দান অথবা অগ্নিহোত্রাদি যজ্ঞ দ্বারাও দেখিতে
পাওয়া যায় না ॥ ৫৩

অনুবাদ ।—হে পরন্তপ অর্জুন ! অনন্যভক্তি দ্বারাই

মৎকৰ্ম্মকৃন্মাৎপরমো মদুক্তঃ সঙ্গবৰ্জিতঃ ।

নির্বৈরঃ সৰ্বভূতেষু যঃ স মামেতি পাণ্ডব ॥ ৫৫

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং
ভীষ্মপৰ্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসুপনিষৎসু ব্রহ্মবিদ্যায়াং
যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুন-সংবাদে বিশ্বরূপদর্শন-

যোগো নাম একাদশোহধ্যায়ঃ !

অন্বয়ঃ ।—হে পাণ্ডব ! যঃ মৎকৰ্ম্মকৃৎ (মদর্থং কৰ্ম্মানু-
ষ্ঠানকারী), মৎপরমঃ (অহমেব পরমঃ পুরুষার্থো যশ্চ সঃ),
মদুক্তঃ, [পুত্রাদিযু] সঙ্গবৰ্জিতঃ, সৰ্বভূতেষু নির্বৈরশ্চ সঃ
মাম্ এতি (প্রাপ্নোতি) ॥ ৫৫

ঈদৃশরূপধারী আমাকে স্বরূপতঃ জানিতে, [শাস্ত্রতঃ]
পর্যবেক্ষণ করিতে এবং [প্রত্যক্ষতঃ] প্রবিষ্ট হইতে,
সমর্থ হয় ॥ ৫৪

অনুবাদ ।—হে পাণ্ডব ! যিনি আমারই জগৎ কৰ্ম্মের
অনুষ্ঠান করেন, যিনি মৎপরায়ণ, মদুক্ত, সৰ্বসংসর্গবর্জিত
এবং সৰ্বভূতে ঘেঘহীন, তিনিই আমাকে প্রাপ্ত হন ৫৫

ইতি বিশ্বরূপদর্শন যোগ ।

দ্বাদশোহধ্যায়ঃ ।

অৰ্জুন উবাচ ।

এবং সততযুক্তা যে ভক্তাস্ত্বাং পৰ্য্যুপাসতে ।

যে চাপ্যক্ষরমব্যক্তং তেষাং কে যোগবিন্দ্ভমাঃ ॥১

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ ।—এবং (সৰ্বকৰ্ম্মাৰ্পণাদিনা)
সততযুক্তাঃ (ত্বনিষ্ঠাঃ) [সন্তুঃ] যে ভক্তাঃ [বিশ্বৰূপং
সৰ্বজ্ঞং সৰ্বশক্তিঞ্চ] ত্বাং পৰ্য্যুপাসতে (ধ্যানস্তি), যে চাপি
অব্যক্তম্ (নিৰ্বিশেষম্) অক্ষরং (ব্রহ্ম) [পৰ্য্যুপাসতে]
তেষাং [উভয়েষাং মধ্যে] কে (কীদৃশা ভক্তাঃ) যোগবিন্দ্ভমাঃ
(যোগবিদঃ শ্রেষ্ঠা ইত্যর্থঃ) ॥১

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন, এইরূপে সৰ্বদা তোমাতে
আসক্তচিত্ত যে সকল ভক্ত বিশ্বৰূপ, সৰ্বজ্ঞ ও সৰ্বশক্তিমান্
তোমার উপাসনা করেন, আর যাঁহারা নিরাকার অক্ষর
ব্রহ্মের আরাধনা করেন, এতদুভয়ের মধ্যে কাহারা শ্রেষ্ঠ
যোগবিৎ ? ১

শ্রীভগবানুবাচ ।

ময্যাবেশো মনো যে মাং নিত্যযুক্তা উপাসতে ।
 শ্রদ্ধয়া পরয়োপেতাশ্চে মে যুক্ততমা মতাঃ ॥ ২
 যে ত্বক্ষরমনির্দেশ্যমব্যক্তং পযু্যপাসতে ।
 সর্বত্রৈগমচিন্ত্যঞ্চ কূটস্থমচলং ধ্রুবম্ ॥ ৩
 সংনিয়ম্যেন্দ্রিয়গ্রামং সর্বত্র সমবুদ্ধয়ঃ ।
 তে প্রাপ্নুবন্তি মামেব সর্বভূতহিতে রতাঃ ॥ ৪

অর্থঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ—ময়ি (পরমেশ্বরে) মনঃ
 আবেশ্য (একাগ্রং কৃত্বা) নিত্যযুক্তাঃ (মদর্থং কৰ্ম্মানুষ্ঠা-
 নাদিনা মনিষ্ঠাঃ) [সন্তঃ] পরয়া (শ্রেষ্ঠয়া) শ্রদ্ধয়া উপেতাঃ
 (যুক্তাঃ) যে [ভক্তাঃ] মাম্ উপাসতে, তে যুক্ততমাঃ
 (অতিশয়েন যোগবিদাঃ) মে (মম) মতাঃ (অভিমতাঃ ॥২

অর্থঃ ।—সর্বত্র সমবুদ্ধয়ঃ যে তু ইন্দ্রিয়গ্রামং সংনিয়মা

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন (যাহারা) আমাতে মন
 নিবেশিত করিয়া সর্বদা মৎপরায়ণ হইয়া শ্রদ্ধাপূৰ্ব্বক আমার
 সন্তান স্বরূপের আরাধনা করেন, তাঁহারাই আমার অভিমত
 এবং যুক্ততম ॥ ২

অনুবাদ ।—সর্বত্র সমবুদ্ধি যে সকল ব্যক্তি ইন্দ্রিয়গ্রাম

ক্লেশোহধিকতরন্তেষামব্যক্তাসক্তচেতসাম্ ।

অব্যক্তা হি গতিদুঃখং দেহবদ্ধিরবাপ্যতে ॥৫

অনির্দেশ্যম্ (শব্দেন নির্দেশ্যমশক্যম্), অব্যক্তং (রূপাদিহীনং)
সর্বত্রগম্ (সর্বব্যাপি) অচিন্ত্যং, কূটস্থম্ (কূটে মায়াপ্রপঞ্চে
অবস্থিতম্), অচলং (স্পন্দনরহিতং) [অতএব] ধ্রুবম্
(নিত্যম্), অক্ষরম্ (অবিনাশি ব্রহ্ম) পৰ্য্যুপাসতে (ধ্যায়ন্তি)
সর্বভূতহিতৈ রতাঃ তে মামেব প্রাপ্নুবন্তি ॥ ৩-৪

অন্বয়ঃ ।—তেষাম্ অব্যক্তাসক্তচেতসাম্ (অব্যক্তে নির্কি-
শেষে অক্ষরে আসক্তং চেতঃ তেষাম্) অধিকতরঃ ক্লেশঃ
[ভবতি]; হি (যতঃ) অব্যক্তা গতিঃ (নিষ্ঠা) দেহবদ্ধিঃ
দুঃখং [যথা শ্রুতং তথা] অবাপ্যতে ॥ ৫

নিরোধ করিয়া ইন্দ্রিয়াতীত অব্যক্ত, সর্বব্যাপী, অচিন্ত্য,
কূটস্থ, অচল, নিত্য—এতাদৃশ পরব্রহ্মস্বরূপ আমার উপাসনা
করেন, সর্বভূতের হিতসাধক সেই সকল ব্যক্তি আমাকেই
প্রাপ্ত হইয়া থাকেন ॥ ৩-৪

অনুবাদ ।—নিগুণ-ব্রহ্মে আসক্তচিত্ত ব্যক্তিগণের অধিক-
তর ক্লেশ হইয়া থাকে; যেহেতু দেহিগণ নিগুণ ব্রহ্মবিষয়ক
নিষ্ঠা নিরতিশয় ক্লেশে লাভ করিয়া থাকে ॥ ৫

যে তু সৰ্ব্বাণি কৰ্ম্মাণি ময়ি সংশ্রুত্ব মৎপরাঃ ।
 অনন্তেনৈব যোগেন মাং ধ্যায়ন্তু উপাসতে ॥ ৬
 তেষামহং সমুদ্বর্ত্তা মৃত্যুসংসারসাগরাৎ ।
 ভবামি ন চিরাৎ পার্থ ময্যাবেশিত-চেতসাম্ ॥ ৭
 ময্যেব মন আধৎস্ব ময়ি বুদ্ধিং নিবেশয় ।
 নিবসিষ্যসি ময্যেব অত উদ্ধারং ন সংশয়ঃ ॥ ৮

অর্থঃ ।—যে তু সৰ্ব্বাণি কৰ্ম্মাণি ময়ি সংশ্রুত্ব (সমৰ্প্য)
 মৎপরাঃ [ভূত্বা] অনন্তেন এব যোগেন (ভক্তিয়োগেন)
 মাং ধ্যায়ন্তুঃ উপাসতে, হে পার্থ ! অহং ময়ি আবেশিতচেত-
 সাং তেষাং মৃত্যুসংসারসাগরাৎ (মৃত্যুযুক্তাং সংসারসাগরাৎ)
 ন চিরাৎ (নীঘমেব) সমুদ্বর্ত্তা ভবামি ॥ ৬-৭

অর্থঃ ।—ময়ি এব মনঃ আধৎস্ব (স্থিরীকৃত), ময়ি

অনুবাদ ।—যাহারা আমাতে সমস্ত কৰ্ম্ম অৰ্পণ পূৰ্ব্বক
 মৎপরায়ণ হইয়া একান্ত ভক্তিয়োগ সহকারে আমার ধ্যান
 করিতে করিতে উপাসনা করেন, আমি মদৰ্পিতচিত্ত সেই
 সকল ব্যক্তিকে অচিরকাল মধ্যেই মৃত্যুযুক্ত সংসার-সমুদ্র
 হইতে উদ্ধার করি ॥ ৬-৭

অথ চিত্তং সমাধাতুং ন শক্নোষি যয়ি স্থিরম্ ।

অভ্যাসযোগেন ততো যামিচ্ছাপ্তুং ধনঞ্জয় ॥ ৯

অভ্যাসেহপ্যসমর্থোহসি যৎকস্মাপরমো ভব ।

যদর্থমপি কস্মাণি কুর্বন্ সিদ্ধিমবাপ্স্যসি ॥ ১০

বুদ্ধিং নিবেশয় [এবং কুর্বন্] অতঃ উর্দ্ধং (দেহান্তে) যয়ি
এব নিবসিষ্যসি; সংশয়ঃ ন ॥ ৮

অন্বয়ঃ ।—হে ধনঞ্জয় ! অথ (যদি) যয়ি (ঈশ্বরে)
চিত্তং স্থিরং [যথা শ্রুৎ তথা] সমাধাতুং (সম্যক্ স্থিরীকর্তৃং)
ন শক্নোষি, ততঃ অভ্যাসযোগেন যাম্ আপ্তুম্ (প্রাপ্তুম্)
ইচ্ছ (যতস্ব) ॥ ৯

অন্বয়ঃ ।—[যদি পুনঃ] অভ্যাসেহপি অসমর্থঃ অসি

অনুবাদ ।—আমাতেই মনকে স্থির কর, আমাতেই বুদ্ধি
নিবেশ কর, তাহা হইলে দেহান্তে আমাতেই অবস্থান
করিবে ; ইহাতে সংশয় নাই ॥ ৮

অনুবাদ ।—হে ধনঞ্জয় ! যদি আমাতে চিত্ত সমাহিত
করিতে না পার, তবে অভ্যাসযোগ দ্বারা আমাকে পাইতে
ইচ্ছা কর ॥ ৯

অনুবাদ ।—যদি অভ্যাসযোগেও অসমর্থ হও, তবে

অথৈতদপ্যাশক্তোহসি কৰ্ত্তুং মদযোগমাশ্রিতঃ ।

সৰ্বকৰ্মফলত্যাগং ততঃ কুরু যতাত্মবান্ ॥ ১১

শ্রেয়ো হি জ্ঞানমভ্যাসাজ্জ্ঞানাদ্ভ্যানং বিশিষ্যতে ।

ধ্যানাং কৰ্মফলত্যাগস্ত্যাগাচ্ছান্তিরনন্তরম্ ॥ ১২

[তহি] মৎকৰ্মপরমঃ ভব, মদর্থং কৰ্ম্মাণি কুৰ্ব্বন্ অপি সিদ্ধি-
(মোক্শম্) অবাশ্যসি ॥ ১০

অবয়বঃ ।—অথ (যদি) এতৎ অপি কৰ্ত্তুম্ অশক্তঃ
(অসমর্থঃ) অসি, ততঃ (তহি) মদযোগম্ (মদেকশরণত্বম্)
আশ্রিতঃ (আশ্রিতবান্) [সন্], যতাত্মবান্ (সংযতচিত্তঃ)
[ভূত্বা] সৰ্বকৰ্মফলত্যাগং কুরু ॥ ১১

অবয়বঃ ।—[সম্যক্ জ্ঞানরহিতাং] অভ্যাসাং জ্ঞানং

মৎপ্ৰীতিসাধনার্থ কৰ্মপরায়ণ হও । আমার প্ৰীতিসাধনার্থ
কৰ্ম্মের অনুষ্ঠান করিলেও তুমি সিদ্ধি লাভ করিতে
পারিবে ॥ ১০

অনুবাদ ।—যদি ইহাতেও অসমর্থ হও, তবে আমার
শরণাপন্ন ও সংযতাত্মা হইয়া সৰ্বকৰ্ম্মের ফলত্যাগ কর ॥ ১১

অনুবাদ ।—অভ্যাসযোগ অপেক্ষা জ্ঞান শ্রেষ্ঠ, জ্ঞান

অদ্বৈষ্টা সৰ্বভূতানাং মৈত্রঃ করুণ এব চ ।

নিৰ্ম্মমো নিরহঙ্কারঃ সমদুঃখসুখঃ ক্ষমী ॥ ১৩

সন্তুষ্টঃ সততং যোগী যতাত্মা দৃঢ়নিশ্চয়ঃ ।

ময্যাপিতমনোবুদ্ধির্যো মদভক্তঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৪

শ্রেয়ঃ, জ্ঞানাৎ ধ্যানং বিশিষ্টতে ; ধ্যানাৎ কৰ্ম্মফলত্যাগঃ
[শ্রেষ্ঠঃ], ত্যাগাৎ [কৰ্ম্মফলাসক্তিনিবৃত্ত্যা] অনন্তরং শান্তিঃ
(সংসারোপশমঃ) [ভবতি ॥ ১২

অন্বয়ঃ ।—সৰ্বভূতানাম্ অদ্বৈষ্টা মৈত্রঃ করুণঃ এব চ
নিৰ্ম্মমঃ (মমেতি প্রত্যয়হীনঃ) নিরহঙ্কারঃ, [অন্তেন সহ]
সমদুঃখসুখঃ, ক্ষমী (ক্ষমাশীলঃ) ; সততং (লাভেহলাভেচ)
সন্তুষ্টঃ (সদা প্রসন্নচিত্তঃ), যোগী (অপ্রমত্তঃ), যতাত্মা
(সংযতস্বভাবঃ) দৃঢ়নিশ্চয়ঃ, ময়ি অপিতমনোবুদ্ধিঃ [ঈদৃশঃ]
যঃ মদভক্তঃ, সঃ মে (মম) প্রিয়ঃ ॥ ১৩-১৪

অপেক্ষা ধ্যান শ্রেষ্ঠ ও ধ্যান অপেক্ষা কৰ্ম্মফলত্যাগ শ্রেষ্ঠ ;
এই কৰ্ম্মফল ত্যাগের পর [আসক্তি নিবৃত্তি হওয়ায়]
শান্তিলাভ হইয়া থাকে ॥ ১২

অনুবাদ ।—সৰ্বভূতে যথাক্রমে ষাঁহার [উত্তমে]

যস্মান্নোদ্বিজতে লোকো লোকান্নোদ্বিজতে চ যঃ ।
 হর্ষামর্ষভয়োদ্বৈগৈশ্চুস্তো যঃ স চ মে প্রিয়ঃ ॥১৫

অর্থঃ ।—যস্মাৎ লোকঃ ন উদ্বিজতে (ভয়শঙ্কয়া
 সংকোভং ন প্রাপ্নোতি), যচ্চ লোকাৎ ন উদ্বিজতে,
 হর্ষামর্ষভয়োদ্বৈগৈঃ (হর্ষঃ স্বস্ত ইষ্টলাভে উৎসাহঃ, অমর্ষঃ
 পরস্ত লাভে অসহনঃ, ভয়ং ত্রাসঃ, উদ্বৈগঃ ভয়াদিনিমিত্ত-
 চিত্তকোভঃ এতৈঃ) যুক্তঃ সঃ মে (মম) প্রিয়ঃ ॥ ১৫

অদ্বৈদৃষ্টি, [সমানে] মৈত্রীভাব ও [অধমে] করুণা
 আছে এবং যিনি মমত্বহীন ও নিরহঙ্কার, অস্ত্রের সুখ-দুঃখে
 যিনি তুল্যসুখী বা তুল্যদুঃখী ; যিনি ক্ষমাশীল, সদা সন্তুষ্ট,
 সমাহিতচিত্ত, সংযতাত্মা, দৃঢ়নিশ্চয় এবং আমাতে মনোবুদ্ধি
 অর্পণকারী—ঈদৃশ ভক্ত আমার প্রিয় ॥ ১৩-১৪

অনুবাদ ।—যাহা হইতে লোকে ভয়ে ক্ষুব্ধ হয় না ও যিনি
 অন্য হইতে সংকোভ প্রাপ্ত হন না, যিনি হর্ষ অর্থাৎ স্বীয়
 ইষ্টলাভে উৎসাহ, অমর্ষ অর্থাৎ অস্ত্রের লাভে অসহিষ্ণুতা এবং
 ভয় ও উদ্বৈগ জন্ম চিত্তকোভ এইগুলি পরিত্যাগ করিয়াছেন,
 তাদৃশ ব্যক্তি আমার প্রিয় ॥ ১৫

অনপেক্ষঃ শুচির্দক্ষ উদাসীনো গতব্যথঃ ।

সর্ব্বারম্ভপরিত্যাগী যো মদভক্তঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৬

যো ন হৃষ্যতি ন হেষ্টি ন শোচতি ন কাঙ্ক্ষতি ।

শুভাশুভপরিত্যাগী ভক্তিমান্ যঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৭

অনুবাদঃ ।—অনপেক্ষঃ (যদৃচ্ছয়া উপস্থিতেহপি অর্থে নিস্পৃহঃ) শুচিঃ (বাহ্যভ্যন্তরশৌচসম্পন্নঃ) দক্ষঃ (অনলসঃ) উদাসীনঃ (পক্ষপাতশূন্যঃ) সর্ব্বারম্ভপরিত্যাগী [এবংবিধঃ] যঃ মদভক্তঃ স মে (মম) প্রিয়ঃ ॥ ১৬

অনুবাদঃ ।—যঃ [প্রিয়ং প্রাপ্য] ন হৃষ্যতি, [অপ্রিয়ং প্রাপ্য] ন হেষ্টি; [ইষ্টনাশে] ন শোচতি; [অপ্রাপ্তং] ন কাঙ্ক্ষতি (অভিলষতি), শুভাশুভপরিত্যাগী (পুণ্যপাপত্যাগী) যঃ ভক্তিমান্, স মে (মম) প্রিয়ঃ ॥ ১৭

অনুবাদ ।—যিনি নিরপেক্ষ (যদৃচ্ছালব্ধ অর্থেও নিস্পৃহ) শুচি, দক্ষ, উদাসীন (পক্ষপাতশূন্য) ব্যথা-বর্জিত ও সর্ব্ববিধ উত্তম-পরিত্যাগী, এতাদৃশ ভক্ত আমার প্রিয় ॥ ১৬

অনুবাদ ।—যিনি প্রিয়বস্ত লাভে হৃষ্ট হন না, অপ্রিয় বস্তুতেও বিবেষ করেন না, যিনি ইষ্টনাশে শোক করেন না,

সমঃ শত্রৌ চ মিত্রে চ তথা মানাপমানয়োঃ ।

শীতোষ্ণসুখদুঃখেষু সমঃ সঙ্গবিবৰ্জিতঃ ॥ ১৮

তুল্যানিন্দাস্তুতিশ্রোণী সন্তুষ্টো যেন কেনচিৎ ।

অনিকেতঃ স্থিরমতিৰ্ভক্তিমান্ মে প্রিয়ো নরঃ ॥ ১৯

অর্থঃ ।—শত্রৌ মিত্রে চ, তথা মানাপমানয়োঃ সমঃ
' একরূপঃ হর্ষবিষাদশূন্য ইত্যর্থঃ) শীতোষ্ণসুখদুঃখেষু [সমঃ]
সঙ্গবিবৰ্জিতঃ (কচিদপি অনাসক্তঃ) ; তুল্যানিন্দাস্তুতিঃ,
শ্রোণী (সংযতবাক্), যেন কেনচিৎ (যথাপ্রাপ্তেন অর্থেন)
সন্তুষ্টঃ, অনিকেতঃ (নিয়তবাস-শূন্যঃ) স্থিরমতিঃ (ব্যবস্থিত-
চিত্তঃ) [ঈদৃশঃ] ভক্তিমান্ নরঃ মে (মম) প্রিয়ঃ ॥ ১৮-১৯

অপ্রাপ্ত বস্তুর আকাঙ্ক্ষা করেন না এবং পুণ্য ও পাপ ত্যাগ
করিয়াছেন, এতাদৃশ ভক্তিমান্ পুরুষ আমার প্রিয় ॥ ১৭

অনুবাদ ।—যাঁহার শত্রু ও মিত্রে তুল্যদৃষ্টি, মান ও
অপমানে সমজ্ঞান, শীত, উষ্ণ ও সুখদুঃখে তুল্যবোধ এবং
যিনি আসক্তিহীন, এবং নিন্দা ও স্তুতি যাঁহার সমান, যিনি
মৌনী, বদৃচ্ছালাভে সন্তুষ্ট, নির্দিষ্ট বাসস্থান যাঁহার নাই, এবং
স্থিরমতি, ও ভক্তিমান্—ঈদৃশ ব্যক্তি আমার প্রিয় ॥ ১৮-১৯

যে তু ধৰ্ম্মামৃতমিদং যথোক্তং পর্য্যুপাসতে ।
শ্রদ্ধধানা মৎপরমা ভক্তাস্তেহতীব মে প্রিয়াঃ ॥২০

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং
ভীষ্মপর্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাস্থপনিষৎসু ব্রহ্মবিজ্ঞান্যাং
যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুন-সংবাদে ভক্তি-যোগো

নাম ছাদশোহধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ ।—যে তু যথোক্তম্ (উক্তপ্রকারম্) ইদং
ধৰ্ম্মামৃতং পর্য্যুপাসতে (অনুতিষ্ঠন্তি), শ্রদ্ধাধানাঃ (শ্রদ্ধাং
কুর্ষন্তঃ), মৎপরমাঃ (মৎপরায়ণাঃ) তে ভক্তাঃ (মদভক্তাঃ)
মে (মম) অতীব প্রিয়াঃ ॥ ২০

অনুবাদ ।—যাঁহারা শ্রদ্ধাসম্বিত ও মৎপরায়ণ হইয়া
মৎকথিত অমৃতত্বসাধক ধর্ম্মের অনুষ্ঠান করেন, সেই ভক্তগণ
আমার অতীব প্রিয় ॥ ২০

ইতি ভক্তিযোগ ।



ত্রয়োদশোহিধ্যায়ঃ ।

অৰ্জুন উবাচ ।

[প্রকৃতিং পুরুষকৈব ক্ষেত্রং ক্ষেত্রজমেব চ ।
এতদ্বেদিভুমিচ্ছামি জ্ঞানং জ্ঞেয়ঞ্চ কেশব ॥]

শ্রীভগবানুবাচ ।

ইদং শরীরং কোন্তেয় ক্ষেত্রমিত্যভিধীয়তে ।

এতদ্যো বেত্তি তং প্রাহঃ ক্ষেত্রজ ইতি তদ্বিদঃ ॥ ১

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ ।—হে কেশব ! প্রকৃতিং পুরুষং চ এব ক্ষেত্রং ক্ষেত্রজঞ্চ এব, জ্ঞানং জ্ঞেয়ঞ্চ এব—এতৎ বেদিভুম্ ইচ্ছামি ॥ শ্রীভগবান্ উবাচ—হে কোন্তেয় ! ইদং (ভোগায়তনং) শরীরং [সংসারস্থ প্ররোহভুমিত্বাৎ] “ক্ষেত্রম্” ইতি অভিধীয়তে (কথ্যতে) ; যঃ এতদ্বেত্তি (অহং মম ইতি মন্যতে), তদ্বিদঃ (ক্ষেত্রক্ষেত্রজবিবেকজ্ঞাঃ) [কৃষীবলবন্তং ফলভোক্তৃত্বাৎ] “ক্ষেত্রজ” ইতি প্রাহঃ ॥ ১

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন ।—হে কেশব ! প্রকৃতি, পুরুষ, ক্ষেত্র, ক্ষেত্রজ, জ্ঞান ও জ্ঞেয় জানিতে ইচ্ছা করি । শ্রীভগবান্ কহিলেন,—হে কোন্তেয় ! এই দেহকে “ক্ষেত্র”

ক্ষেত্রজ্ঞকাপি মাং বিদ্ধি সৰ্বক্ষেত্রেষু ভারত ।

ক্ষেত্রক্ষেত্রজ্ঞয়োক্তানং যত্তজ্জ্ঞানং যতং মম ॥ ২

তৎ ক্ষেত্রং যচ্চ যাদৃক্ চ যদ্বিকারি যতশ্চ যৎ ।

স চ যো যৎপ্রভাবশ্চ তৎ সমাসেন মে শৃণু ॥ ৩

অন্বয়ঃ ।—হে ভারত ! সৰ্বক্ষেত্রেষু অপি [অনুগতং] মাং চ ক্ষেত্রজ্ঞং (সংসারিণং জীবং) বিদ্ধি ; ক্ষেত্রক্ষেত্রজ্ঞয়োঃ যৎ [বৈলক্ষণ্যেন] জ্ঞানং, তৎ [মোক্ষহেতুত্বাৎ] জ্ঞানং [ইতি] মম মতম্ (অভিমতম্) ॥ ২

অন্বয়ঃ ।—তৎ ক্ষেত্রং [স্বরূপতঃ] যৎ, যাদৃক্চ (ইচ্ছাদি-
ধৰ্ম্মকম্), যদ্বিকারি (যৈঃ ইন্দ্রিয়াদিবিকারৈঃ যুক্তং),

বলা যায় ; যিনি ইহাকে জানেন ; ক্ষেত্র-ক্ষেত্রজ্ঞ-বিবেকিগণ
তাহাকে ক্ষেত্রজ্ঞ বলিয়া থাকেন ॥ ১

অনুবাদ ।—হে ভারত ! সৰ্বক্ষেত্রে অনুপ্রবিষ্ট আমাকে
ক্ষেত্রজ্ঞ বলিয়া জানিবে । ক্ষেত্র ও ক্ষেত্রজ্ঞ—এতদ্বত্বের
পৃথক্ পৃথক্ জ্ঞানই (মোক্ষ সাধক বলিয়া) আমার মতে
প্রকৃত জ্ঞান বলিয়া জানিবে ॥ ২

অনুবাদ ।—সেই ক্ষেত্র (দেহ) [স্বরূপতঃ] বাহ্য,

ঋষিভিব্হুধা গীতং ছন্দোভির্বিবিধৈঃ পৃথক্ ।

ব্রহ্মসূত্রপদৈশ্চৈব হেতুমন্তির্বিনিশ্চিতৈঃ ॥ ৪

যতশ্চ (প্রকৃতি-পুরুষসংযোগাৎ) [ভবতি], যচ্চ (যৈঃ
প্রকারৈঃ স্থাবরজঙ্গমাভিভেদৈঃ ভিন্নং,) স চ (ক্ষেত্রজঃ)
[স্বরূপতঃ] যঃ যৎপ্রভাবঃ (অচিন্ত্যঐশ্বর্য্যযোগেন যৈঃ
প্রভাবৈঃ সম্পন্নঃ) তৎ [সর্বমেব] সমাসেন (সংক্ষেপতঃ)
মে (মৎসকাশাৎ) শৃণু (অবগচ্ছ) ॥ ৩

অন্বয়ঃ ।—[যৎ] ঋষিভিঃ (বশিষ্ঠাদিভিঃ) বহুধা গীতং
(নিরূপিতং), ব্রহ্মসূত্রপদৈশ্চ (বহুধা গীতম্) ; হেতুমন্তিঃ

ষাদৃশ (ইচ্ছাদি ধর্ম্মী) ; যদ্বিকারি অর্থাৎ যেরূপ ইন্দ্রিয়াদি
বিকারযুক্ত, যাহা হইতে অর্থাৎ প্রকৃতি পুরুষ সংযোগ হইতে
জাত এবং যাহা অর্থাৎ স্থাবর-জঙ্গমাভিভেদে যেরূপ বিভিন্ন-
রূপে প্রতীক্সমান এবং সেই ক্ষেত্রজ স্বরূপতঃ যাহা এবং
যেরূপ অচিন্ত্য ঐশ্বর্য্যযোগে প্রভাবশালী, তাহা সংক্ষেপে
আমার নিকট শ্রবণ কর ॥ ৩

অনুবাদ ।—যাহা বশিষ্ঠাদি ঋষিগণ নানা প্রকারে
নিরূপণ করিয়াছেন, ব্রহ্মসূত্র অর্থাৎ ব্রহ্মনিরূপক শ্রুতিবাক্য
এবং ব্রহ্মপদ অর্থাৎ যদ্বারা ব্রহ্মকে সাক্ষাৎ জ্ঞাত হওয়া যায়

মহাভূতান্যহঙ্কারো বুদ্ধিরব্যক্তমেব চ ।

ইন্দ্রিয়ানি দশৈকঞ্চ পঞ্চ চেন্দ্রিয়গোচরাঃ ॥৫

ইচ্ছা দ্বেষঃ স্মৃৎ দুঃখং সজ্জাতশ্চেতনা ধৃতিঃ ।

এতৎ ক্ষেত্রং সমাসেন সবিকারমুদাহৃতম্ ॥ ৬

বিনিশ্চিতৈঃ (অসন্দিগ্ধার্থপ্রতিপাদকৈঃ) বিবিধৈঃ (বিচিত্রৈঃ
নিত্যনৈমিত্তিক কাম্যকর্মাদিবিষয়ৈঃ) ছন্দোভিঃ (বেদৈঃ
পৃথক্ (নানাপূজনীয়দেবতারূপেণ) [বহুধা গীতং], [তৎ
সর্বমেব সংক্ষেপতঃ তুভ্যং কথয়িষ্যামি] ॥ ৪

অন্বয়ঃ ।—মহাভূতানি (ভূম্যাदीনি পঞ্চ), [তৎকারণ-
ভূতঃ] অহঙ্কারঃ, বুদ্ধিঃ, অব্যক্তং (মূলপ্রকৃতিঃ) এব,

ইত্যাদি স্বরূপ-লক্ষণ-বিষয়ক শ্রুতিবাক্য দ্বারা তাঁহারা
যাহা নানা রূপে নির্ণয় করিয়াছেন, এবং যুক্তিযুক্ত ও
অসন্দিগ্ধ অর্থের প্রতিপাদক বিবিধ নিত্য-নৈমিত্তিকাদি
কর্ম বিষয়ক বেদবাক্য দ্বারা পৃথক্ পৃথক্ রূপে [নানা
পূজনীয় দেবতারূপে] নিরূপণ করিয়াছেন [নিতান্ত দুগ্রহ
হইলেও] তৎসমুদয় সংক্ষেপে বলিতেছি] ॥ ৪

অনুবাদ ।—পঞ্চ মহাভূত, (ক্ষিতি, অপ, তেজঃ,

অমানিত্বমদন্তিত্বমহিংসা ক্ষান্তিরাজবম্ ।

আচার্যোপাসনং শৌচং শৈশ্যমাত্মবিনিগ্রহঃ ॥৭

ইন্দ্রিয়ানি দশ, একং (মনঃ) চ, ইন্দ্রিয়গোচরাশ্চ পঞ্চ
(তন্মাত্ররূপা এব শব্দাদয়ঃ ; তদেবং চতুর্বিংশতি তদ্বানি
উক্তানি) ইচ্ছা, দ্বেষঃ, স্মৃৎ, হৃৎ সংঘাতঃ (শরীরং),
চেতনা (জ্ঞানাত্মিকা মনোবৃত্তিঃ), ধৃতিঃ (ধৈর্য্যং),
এতৎ সবিকারং (ইন্দ্রিয়াদিবিকারসংহিতং) ক্ষেত্রং
সমাসেন (সংক্ষেপতঃ) উদাহৃতম্ (কথিতম্) [ইতি
ক্ষেত্রোপসংহায়ঃ] ॥ ৫/৬

অনুব্রুঃ ।—অমানিত্বম্ (স্বগুণশ্লাঘারাহিত্যম্) অদন্তিত্বম্
(দন্তরাহিত্যম্) অহিংসা (পরপীড়াবর্জনং) ক্ষান্তিঃ

মক্ৰং ব্যোম) [তাহাদের কারণস্বরূপ] অহঙ্কার, বুদ্ধি,
অব্যক্ত, (মূল প্রকৃতি), শ্রোত্রাদি দশ ইন্দ্রিয়, মনঃ, শ্রোত্রাদির
পঞ্চ বিষয়, (রূপ, রস, গন্ধ, স্পর্শ ও শব্দ এই চতুর্বিংশতি-
তত্ত্ব) । ইচ্ছা, দ্বেষঃ স্মৃৎ, হৃৎ, সংঘাত (দেহ), চেতনা
(জ্ঞানাত্মিকা মনোবৃত্তি) ও ধৃতি—এই সকল ইন্দ্রিয়াদি
বিকারের সহিত ক্ষেত্র সংক্ষেপে কহিলাম ॥ ৫/৬

অনুবাদ ।—আত্মশ্লাঘাহীনতা, অদান্তিকতা, অহিংস,

ইন্দ্রিয়ার্থেষু বৈরাগ্যমনহঙ্কার এব চ ।

জন্মমৃত্যুজরাব্যাধিদ্ৰুঃখদোষানুদর্শনম্ ॥ ৮

অসক্তিরনভিষঙ্গঃ পুত্রদারগৃহাদিষু ।

নিত্যং সমচিন্ত্ত্বমিষ্টানিষ্টোপপত্তিষু ॥ ৯

(সহিষ্ণুতা), আৰ্জ্জবম্ (অবক্রতা) আচার্যোপাসনং (সঙ্করসেবনং) [বাহম্ আভ্যন্তরঞ্চ] শৌচং, (শুচিতা), স্তৈর্য্যং (সন্মার্গপ্রবৃত্তস্ত তদেকনিষ্ঠা), আত্মবিনিগ্রহঃ (শরীরসংযমঃ) ; ইন্দ্রিয়ার্থেষু (বিষয়াদিষু) বৈরাগ্যম্, অনহঙ্কার এব চ, জন্মমৃত্যুজরাব্যাধি-দ্ৰুঃখদোষানুদর্শনম্ (জন্মাদিষু দ্ৰুঃখদোষয়োরনুদর্শনং পুনঃ পুন-রালোচনম্) পুত্রদার-গৃহাদিষু অসক্তিঃ (প্রীতিত্যাগঃ), অনভিষঙ্গশ্চ (পুত্রাদীনাং স্মৃথে দ্ৰুঃথে বা অহমেব স্মৃথী দ্ৰুঃথী বা ইতি অধ্যাসাতিরেকাভাবঃ) ইষ্টানিষ্টোপপত্তিষু (ইষ্টানিষ্টপ্রাপ্তিষু) নিত্যং সমচিন্ত্ত্বং (হর্ষবিষাদশূন্যতা) ; যন্নি চ অনন্ত-যোগেন (সৰ্ব্বাঅদৃষ্ট্যা) অব্যভিচারিণী (একান্তা) ভক্তিঃ,

কমা, সরলতা, গুরুসেবা, সৰ্ব্ববিধ শৌচ, সংকার্যো দৃঢ়তা এবং আত্মবিনিগ্রহ ; বিষয়বৈরাগ্য, অহঙ্কারশূন্যতা এবং জন্ম,

যস্মি চানন্ত্রযোগেন ভক্তিরব্যভিচারিণী ।

বিবিক্তদেশসেবিত্বমরতির্জনসংসদি ॥ ১০

অধ্যাত্মজ্ঞাননিত্যত্বং তত্ত্বজ্ঞানার্থদর্শনম্ ।

এতজ্জ্ঞানমিতি প্রোক্তমজ্ঞানং যদতোহন্যথা ॥ ১১

বিবিক্তদেশসেবিত্বং (নির্জনস্থানসেবনং) জনসংসদি (প্রাকৃতানাং জনানাং সভায়াম্) অরতিঃ (রত্যভাবঃ) ; অধ্যাত্মজ্ঞাননিত্যত্বম্ (আত্মানম্ অধিকৃত্য প্রবৃত্তং জ্ঞানম্ অধ্যাত্মং, তস্মিন্ আত্মানাত্মবিবেকজ্ঞানে নিত্যত্বং) তত্ত্বজ্ঞানার্থদর্শনম্ (তত্ত্বজ্ঞানশ্চ অর্থঃ প্রয়োজনং মোক্ষঃ তশ্চ দর্শনং—মোক্ষশ্চ সর্বোৎকৃষ্টতালোচনামিত্যর্থঃ) এতৎ (অমানিত্বমিত্যাदि বিংশতिसंख्यकं) জ্ঞানম্ ইতি প্রোক্তম্ ; যৎ অতঃ অন্তথা (অস্মাদ্বিপরীতং) তৎ অজ্ঞানম্ ॥ ৭-১১

মৃত্যু, জরা ও ব্যাধিতে দুঃখ ও দোষের পুনঃ পুনঃ আলোচনা; পুত্র, স্ত্রী, গৃহাদি পদার্থে অনাসক্তি, পুত্রাদির সুখদুঃখে আপনাকে সুখী বা দুঃখী মনে না করা, এবং ইষ্টানিষ্টলাভে সর্বদা সমচিন্তিতা ; আমাতে অনন্তযোগ অর্থাৎ সর্বভূতে আত্মদৃষ্টি দ্বারা অব্যভিচারিণী ভক্তি, চিত্তপ্রসাদকর নির্জন

জ্ঞেয়ং যত্তৎ প্রবক্ষ্যামি যজ্জ্ঞাত্বামৃতমশ্নুতে ।
 অনাদিমং পরং ব্রহ্ম ন সত্ত্বাসদুচ্যতে ॥ ১২
 সৰ্বতঃ পাণিপাদং তৎ সৰ্বতোহক্ষিশিরোমুখম্ ।
 সৰ্বতঃ শ্রুতিমল্লোকে সৰ্বমাবৃত্য তিষ্ঠতি ॥ ১৩

অন্বয়ঃ ।—যৎ জ্ঞেয়ং তৎ প্রবক্ষ্যামি (কথয়িষ্যামি); যৎ (জ্ঞেয়ং বস্তু) জ্ঞাত্বা অমৃতম্ (মোক্ষম্) অশ্নুতে (প্রাপ্নোতি)
 তৎ অনাদিমং (ন আদিমং) পরং (নিরতিশয়ং) ব্রহ্ম ;
 [তৎ বস্তু] ন সৎ ন অসৎ উচ্যতে ॥ ১২

অন্বয়ঃ ।—তৎ সৰ্বতঃ পাণিপাদং সৰ্বতঃ অক্ষিশিরো-

স্থানে বাস ও সাধারণ লোকের সহবাসে অপ্রীতি ; অধ্যাত্ম-
 জ্ঞান-নিষ্ঠা, তত্ত্বজ্ঞানের অর্থ (মোক্ষ) সম্বন্ধে আলোচনা
 —এই অমর্শনিত্বাদি কুড়িটি বিষয় [জ্ঞানসাধক বলিয়া]
 জ্ঞানরূপে অভিহিত হইয়া থাকে ; এবং যাহা এই গুলির
 বিপরীত তাহা অজ্ঞান বলিয়া গণনীয় ॥ ৭-১১

অনুবাদ ।—এক্ষণে মুমুক্শুদিগের যাহা জ্ঞেয়, তাহা
 তোমাকে বলিতেছি । যাহা জানিলে অমৃতত্বলাভ করা
 যায় ; তাহা উৎপত্তিবিহীন, পরব্রহ্ম, তাহা সৎও নহে—
 অসৎও নহে [বিধি ও নিষেধ মুখে প্রমাণের অতীত] ॥ ১২

সৰ্বেन्द्रিয়গুণাভাসং সৰ্বেन्द्रিয়বিবৰ্জিতম্ ।

অসক্তং সৰ্বভূতৈব নিগুণং গুণভোক্তৃ চ ॥১৪

বহিরন্তশ্চ ভূতানাং চরং চরমেব চ ।

সূক্ষ্মত্বাৎ তদবিজ্ঞেয়ং দূরস্থং চান্তিকে চ তৎ ॥১৫

মুখং, সৰ্বতঃ শ্রুতিমৎ (শ্রবণেন্দ্রিয়ৈঃ যুক্তং) [সৎ] লোকে
(ব্রহ্মাণ্ডে) সৰ্বম্ আবৃত্য (আচ্ছাদ্য) তিষ্ঠতি (বর্ততে) ॥ ১৩

অর্থঃ ।—সৰ্বেन्द्रিয়গুণাভাসং, সৰ্বেन्द्रিয়বিবৰ্জিতং,
অসক্তং (সত্ত্বাদিগুণরহিতং) চ, [অথচ] গুণভোক্তৃ
(গুণানাং সত্ত্বাদীনাং ভোক্তৃ পালকং) চ ॥ ১৪

অর্থঃ ।—তৎ (জ্ঞেয়ং বস্তু) ভূতানাং বহিঃচ অন্তঃচ

অনুবাদ ।—সেই বস্তুটি সৰ্বত্র হস্তপদবিশিষ্ট, সৰ্বত্র
মেত্র মন্তক ও মুখ বিশিষ্ট, সৰ্বত্র শ্রবণেন্দ্রিয়বিশিষ্ট এবং
ব্রহ্মাণ্ডে সৰ্বত্র ব্যাপিয়া অবস্থিত আছেন ॥ ১৩

অনুবাদ—তিনি সমুদয় ইन्द्रিয়গণের বৃত্তিতে রূপাদি
আকারে প্রকাশমান অথচ স্বয়ং সৰ্বেन्द्रিয়-বিবৰ্জিত ;
নিঃসঙ্গ অথচ সৰ্বপদার্থের আধারস্বরূপ ; স্বয়ং নিগুণ
অথচ সত্ত্বাদিগুণের পালক ॥ ১৪

অবিভক্তঞ্চ ভূতেষু বিভক্তমিব চ স্থিতম্ ।

ভূতভর্তৃ চ তজ্জ্যেয়ং গ্রাসিঞ্চ প্রভবিঞ্চ চ ॥ ১৬

[বর্ততে] অচরং (স্থাবরং) চরঞ্চ (জঙ্গমঞ্চ) এব ;
স্বল্পত্বাৎ (রূপহীনত্বাৎ) তৎ অবিজ্যেয়ং (ইয়তয়া জ্ঞাতু-
মশক্যম্) ; [অবিহ্র্ষাঞ্চ] দূরস্থং, [বিহ্র্ষাৎ পুনঃ] অতিক্বে
(সমীপে) [নিত্যসন্নিহিতম্] চ [বিরাজতে] ॥ ১৫

অর্থঃ ।—[তৎ জ্যেয়ং বস্তু] ভূতেষু চ [কারণাত্মনা]
অবিভক্তং [কার্যাত্মনা] বিভক্তঞ্চ ইব স্থিতম্ ; [স্থিতিকালে]
ভূতভর্তৃ, (ভূতপোষকম্) ; [প্রলয়কালে] গ্রাসিঞ্চ (গ্রাসন-
শীলং) ; [সৃষ্টিকালে] প্রভবিঞ্চ (প্রভবনশীলম্) ॥ ১৬

অনুবাদ ।—সেই জ্যেয় বস্তুটি সর্বভূতের বাহিরে ও
অন্তরে অবস্থিত আছেন, স্থাবর ও জঙ্গম তিনি ; অতি
স্বল্প বলিয়া অতি অবিজ্যেয়, [অজ্ঞদিগের সম্বন্ধে] দূর
হইতেও দূরে এবং [জ্ঞানীদিগের সম্বন্ধে] অতি নিকট
হইতেও নিকটে বিরাজ করিতেছেন ॥ ১৫

অনুবাদ ।—তিনি সর্বভূতে (কারণরূপে) অভিন্ন এবং
(কার্যরূপে) ভিন্নভাবে প্রতীয়মান ; তিনি (সৃষ্টিকালে)
ভূত-সকলের উৎপাদক, (স্থিতিকালে) পালক ও
(প্রলয়কালে) সংহারক ॥ ১৬

জ্যোতিষামপি তজ্জ্যোতিস্তমসঃ পরমুচ্যতে ।

জ্ঞানং জ্ঞেয়ং জ্ঞানগম্যং হৃদি সর্বশ্চ বিষ্ঠিতম্ ॥ ১৭

ইতি ক্ষেত্রং তথা জ্ঞানং জ্ঞেয়ঞ্চোক্তং সমাসতঃ ।

মদুক্ত এতদ্বিজ্ঞায় মদ্বাবায়োপপদ্যতে ॥ ১৮

অন্বয়ঃ ।—তৎ জ্যোতিষাম্ (সূর্য্যাदीনাম্) অপি জ্যোতিঃ, [অতএব] তমসঃ [অজ্ঞানাং] পরম্ (তেন অসংস্পৃষ্টম্) উচ্যতে । [তদেব] জ্ঞানং (বুদ্ধিবৃত্তৌ রূপাদ্যাকারেণ অভিব্যক্তং) [তদেব] জ্ঞেয়ং (জ্ঞাতব্যং) জ্ঞানগম্যঞ্চ (জ্ঞান-সাধনে প্রাপ্যং চ), সর্বশ্চ (প্রাণিজাতশ্চ) হৃদি বিষ্ঠিতং (নিয়ন্তৃতয়া অধিষ্ঠিতম্) ॥ ১৭

অন্বয়ঃ ।—ইতি (এবং) ক্ষেত্রং (মহাভূতাди-ধৃত্যন্তং), তথা জ্ঞানং (অমানিত্বাদি তত্ত্বজ্ঞানার্থদর্শনমিত্যন্তং), জ্ঞেয়ঞ্চ (অনাদিমং পরং ব্রহ্মেত্যাদি বিষ্ঠিতমিত্যন্তং), সমাসতঃ

অনুবাদ ।—তিনি সূর্য্যাদি জ্যোতিষ্কগণের জ্যোতিঃ-স্বরূপ (অতএব) তিনি অজ্ঞানরূপ অন্ধকারের অতীত ; তিনিই জ্ঞান, তিনিই জ্ঞেয়, জ্ঞানগম্য এবং সকলের হৃদয়ে নিয়ন্ত্বরূপে অধিষ্ঠিত আছেন ॥ ১৭

অনুবাদ ।—এইরূপে তোমার নিকট ক্ষেত্র, জ্ঞান, জ্ঞেয়,

প্রকৃতিং পুরুষঞ্চৈব বিদ্য্যানাদী উভাবপি ।

বিকারাংশ্চ গুণাংশ্চৈব বিদ্ধি প্রকৃতিসম্ভবান্ ॥১৯

কার্য্যকারণ-কর্তৃত্বে হেতুঃ প্রকৃতিরূচ্যতে ।

পুরুষঃ সুখদুঃখানাং ভোক্তৃত্বে হেতুরূচ্যতে ॥ ২০

(সংক্ষেপেণ) উক্তম্ । মদভক্তঃ এতদবিজ্ঞায় মদভাবায়
(ব্রহ্মত্বায়) উপপद्यতে (বুজ্যতে) ॥ ১৮

অন্বয়ঃ ।—প্রকৃতিং পুরুষঞ্চ, উভৌ এব, অনাদী বিদ্ধি ;
বিকারাংশ্চ (দেহেন্দ্রিয়াদীন) গুণান্ (গুণপরিণামান্ সুখ-
দুঃখমোহাদীন) চ এব প্রকৃতিসম্ভবান্ বিদ্ধি (জানীহি) ॥১৯

অন্বয়ঃ ।—কার্য্যকারণকর্তৃত্বে (কার্য্যং শরীরং, কারণানি
ইন্দ্রিয়াণি, তেষাং কর্তৃত্বে, তদাকার-পরিণামে), প্রকৃতিঃ

এই তিনটির বিষয় সংক্ষেপে কহিলাম ; আমার ভক্ত ইহা-
জানিয়া আমার ভাব (ব্রহ্মত্ব) প্রাপ্তির যোগ্য হন ॥ ১৮

অনুবাদ ।—প্রকৃতি ও পুরুষ উভয়ই অনাদি বলিয়া
জানিবে । [দেহেন্দ্রিয়াদি] বিকার-সমূহ ও [সুখদুঃখাদি]
গুণপরিণাম—এ গুলিকে প্রকৃতি হইতে উৎপন্ন জানিবে ॥১৯

*অনুবাদ ।—কার্য্য (দেহ) ও কারণ (ইন্দ্রিয়গণ) ;

পুরুষঃ প্রকৃতিস্হো হি ভুঙ্ক্তে প্রকৃতিজান্ গুণান্ ।
 কারণং গুণসঙ্গোহস্ম্য সদসদ্যোনিজন্মসু ॥ ২১

হেতুঃ উচ্যতে, পুরুষঃ (জীবঃ) সুখদুঃখানাং ভোকৃত্বৈ
 হেতুঃ উচ্যতে (কথ্যতে) ॥ ২০

অন্বয়ঃ ।—হি (যতঃ) পুরুষঃ প্রকৃতিস্হঃ (প্রকৃতি-
 কার্য্যে দেহে তাদাত্ম্যেন স্থিতঃ), [অতঃ] প্রকৃতিজান্
 (প্রকৃতিসমুত্থান্) গুণান্ (তজ্জনিতান্ সুখদুঃখাদীন্)
 ভুঙ্ক্তে ; অস্ম্য চ (পুরুষস্ম) সদসদ্যোনিজন্মসু (দেব-
 মানব-তিৰ্য্যগ-যোনি-জন্মসু) গুণসঙ্গঃ (গুণৈঃ গুভাগুভ-
 কৰ্ম্মকারিভিঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ সঙ্গঃ) কারণম্ ॥ ২১

ইহাদের কর্তৃত্ব সম্বন্ধে প্রকৃতিই হেতু, আর পুরুষ সুখদুঃখের
 ভোকৃত্ব সম্বন্ধে হেতু বলিয়া অভিহিত হন ॥ ২০

অনুবাদ ।—যেহেতু পুরুষ প্রকৃতি-কার্য্য এই দেহে
 তাদাত্ম্যরূপে অবস্থিত ; এজন্য প্রকৃতিজাত গুণ সুখদুঃখাদি
 ভোগ করেন ; পরন্তু পুরুষের সৎ (দেবাদি) অসৎ (পশ্বাদি)
 যোনিতে যে জন্ম হয়, তদ্বিষয়ে গুভাগুভ-কৰ্ম্মকারী
 ইন্দ্রিয়গণের সঙ্গই কারণ ॥ ২১

উপদ্রষ্টানুমত্তা চ ভর্তা ভোক্তা মহেশ্বরঃ ।

পরমাত্মেতি চাপ্যুক্তো দেহেহস্মিন্ পুরুষঃ পরঃ॥২২

য এবং বেত্তি পুরুষঃ প্রকৃতিঞ্চ গুণৈঃ সহ ।

সৰ্ব্বথা বর্তমানোহপি ন স ভূয়োহভিজায়তে॥২৩

অন্বয়ঃ ।—অস্মিন্ (প্রকৃতিকার্য্যে) দেহে [বর্তমানঃ
অপি] পুরুষঃ পরঃ (ভিন্নঃ) ; [যস্মাৎ] উপদ্রষ্টা)পৃথকগ্ভূত
এব সমীপে স্থিতা দ্রষ্টা), [তথা] অনুমত্তা (সন্নিধিমাত্রেণ
অনুগ্রাহকঃ) চ, [ঐশ্বরেণ রূপেণ] ভর্তা (বিধায়কঃ),
ভোক্তা (পালকঃ), মহেশ্বরঃ (ব্রহ্মাদীনামপি পতিঃ),
পরমাত্মা (অন্তর্য্যামী) চ ইতি অপি উক্তঃ ॥ ২২

অন্বয়ঃ ।—যঃ এবং পুরুষঃ [তথা] গুণৈঃ (সূত্বদুঃখাদি-
পরিণামৈঃ) সহ প্রকৃতিঞ্চ বেত্তি (বিজানাতি), সঃ সৰ্ব্বথা

অনুবাদ ।—পুরুষ প্রকৃতিতে অবস্থিত হইয়াও প্রকৃতি
হইতে ভিন্ন ; কারণ, তিনি উপদ্রষ্টা (সাক্ষী) অনুমত্তা
(নিকটে থাকিয়া অনুগ্রাহক), [ঐশ্বরিক রূপে] ভর্তা (ভরণ
কর্ত্তা) ভোক্তা (পালক) মহেশ্বর অর্থাৎ সকলেরই ঈশ্বর এবং
পরমাত্মা (অন্তর্য্যামী) বলিয়া অভিহিত ॥ ২২

অনুবাদ ।—যিনি, এইরূপে পুরুষকে এবং বিকারাদি

ধ্যানেনাগ্নি পশ্যন্তি কেচিদাত্মানমাত্মনা ।

অন্যে সাংখ্যেন যোগেন কৰ্ম্মযোগেন চাপরে ॥২৪

অন্যে ত্বেবমজানন্তুঃ শ্রদ্ধান্যেভ্য উপাসতে ।

তেহপি চাতিতরন্ত্যেব মৃত্যুং শ্রুতিপরাযণাঃ ॥২৫

(বিধিমভিলজ্য) বর্তমানঃ অপি ভূয়ঃ (পুনঃ) ন অভি-
জায়তে [পরন্তু মূচ্যতে এব] ॥ ২৩

অন্বয়ঃ ।—কেচিৎ ধ্যানেন আত্মনি (দেহে এব)
আত্মনা (মনসা) আত্মানং পশ্যন্তি ; অন্যে সাংখ্যেন
(প্রকৃতিপুরুষবৈলক্ষণ্যালোচনেন) ; [অন্তেচ] যোগেন
(অষ্টাঙ্গেন) ; অপরে চ কৰ্ম্মযোগেন (পশ্যন্তি) ॥ ২৪

অন্বয়ঃ ।—অন্যে তু এবং (সাংখ্যযোগাদিমার্গেণ আত্মানং

গুণ সহিত প্রকৃতিকে অবগত আছেন, তিনি যে কোন
অবস্থায় (বিধি লঙ্ঘন করিয়াও) বর্তমান থাকিলেও
পুনর্জন্ম লাভ করেন না ॥ ২৩

অনুবাদ ।—কেহ ধ্যান যোগে এই দেহেই মনদ্বারা
আত্মাকে দর্শন করেন, কেহ বা প্রকৃতিপুরুষবৈলক্ষণ্যালোচন
রূপ সাংখ্যযোগ দ্বারা এবং কেহ বা অষ্টাঙ্গ যোগ দ্বারা আর
কেহ বা কৰ্ম্মযোগ দ্বারা আত্মাকে দর্শন করেন ॥ ২৪

যাবৎ সংজায়তে কিঞ্চিং সত্ত্বং স্থাবরজঙ্গমম্ ।

ক্ষেত্রক্ষেত্রজ্ঞসংযোগাত্তদ্বিদ্ধি ভরতর্ষভ ॥ ২৬

সাক্ষাৎ কর্ত্ত্বম্) অজানন্তুঃ অন্তোভ্যঃ (আচার্য্যোভ্যঃ)
[উপদেশতঃ] শ্রদ্ধা উপাসতে (ধ্যায়ন্তি), তেহপি-
শ্রুতিপরায়ণাঃ (উপদেশশ্রবণপরায়ণাঃ) [সন্তুঃ] মৃত্যুম্
(সংসারম্) অতিতরন্তি (অতিক্রামন্তি) এব ॥ ২৫

অনুব্যঃ ।—হে ভরতর্ষভ ! যাবৎ কিঞ্চিং স্থাবরজঙ্গমং
সত্ত্বং (যৎকিঞ্চিং বস্তুমাত্রং), সংজায়তে (উৎপত্তিতে) তৎ
(সর্বং) ক্ষেত্রক্ষেত্রজ্ঞ সংযোগাৎ বিদ্ধি (জানীহি) ॥ ২৬

অনুবাদ ।—কেহ কেহ বা এইরূপে ধ্যানাদি দ্বারা
আত্মাকে দর্শন করিতে না জানায়, আচার্য্যের নিকট
উপদেশ ক্রমে গুনিয়া উপাসনা করেন; তাঁহারাও আচার্য্যের
উপদেশ শ্রবণ-পরায়ণ হইয়া মৃত্যু (সংসার) অতিক্রম
করেন ॥ ২৫

অনুবাদ ।—হে ভরতর্ষভ ! জগতে যে কিছু স্থাবর
জঙ্গম পদার্থ উৎপন্ন হয়, সমস্তই ক্ষেত্র ও ক্ষেত্রজ্ঞের সংযোগে
উৎপন্ন হইয়া থাকে জানিবে ॥ ২৬

সমং সর্বেষু ভূতেষু তিষ্ঠন্তং পরমেশ্বরম্ ।

বিনশ্যৎস্ববিনশ্যন্তং যঃ পশ্যতি স পশ্যতি ॥ ২৭

সমং পশ্যন্ হি সর্বত্র সমবস্থিতমীশ্বরম্ ।

ন হিনস্ত্যাঅনাত্মানং ততো যাতি পরাং গতিম্ ॥ ২৮

অন্বয়ঃ ।—সর্বেষু ভূতেষু সমং (নির্বিশেষস্বরূপেণ যথা
তথা) তিষ্ঠন্তং (অবতিষ্ঠমানং) বিনশ্যৎস্ব (বিনাশশীলেষু)
[অপি] অবিনশ্যন্তং পরমেশ্বরং (পরমাত্মানম্) যঃ পশ্যতি,
সঃ [সম্যক্] পশ্যতি ॥ ২৭

অন্বয়ঃ ।—সর্বত্র সমং সমবস্থিতম্ ঈশ্বরং (পরমাত্মানং)
পশ্যন্ আত্মনা [সচ্চিদানন্দরূপম্] আত্মানং ন হিনস্তি (ন
তিরস্কৃত্য বিনাশয়তি) ততঃ পরাং (শ্রেষ্ঠাং) গতিং
(মোক্ষং) যাতি (প্রাপ্নোতি) ॥ ২৮

অনুবাদ ।—যিনি সর্বভূতে সমভাবে অবস্থিত এবং
বিনাশধর্মশীল পদার্থ-সমূহে থাকিয়াও স্বয়ং অবিনাশী
পরমাত্মাকে দর্শন করেন, তিনিই প্রকৃত প্রস্তাবে দ্রষ্টা ॥ ২৭

অনুবাদ ।—সর্বভূতে সমভাবে অবস্থিত পরমাত্মাকে
যিনি দর্শন করেন, তিনি আত্মা দ্বারা (আপন অবিদ্যা

প্রকৃতিৈব চ কৰ্ম্মাণি ক্রিয়মাণানি সৰ্ব্বশঃ ।

যঃ পশ্যতি তথা আনমকর্ত্তারং স পশ্যতি ॥ ২৯

যদা ভূতপৃথগ্ভাবমেকস্থমনুপশ্যতি ।

তত এব চ বিস্তারং ব্রহ্ম সম্পাশ্রতে তদা ॥ ৩০

অন্বয়ঃ ।—যশ্চ কৰ্ম্মাণি প্রকৃত্যা এব সৰ্ব্বশঃ (সৰ্ব্ব-
প্রকারৈঃ) ক্রিয়মাণানি, তথা আনম্ অকর্ত্তারং (নিষ্ক্রিয়ং)
পশ্যতি সঃ [সম্যক্] পশ্যতি ॥ ২৯

অন্বয়ঃ ।—যদা ভূতপৃথগ্ভাবম্ (ভূতানাং স্থাবরজঙ্গ-
মানাং পৃথক্ভবম্) একস্থম্ (একস্থামেব ঈশ্বরশক্তিরূপায়াং
প্রকৃতৌ প্রলয়কালে স্থিতম্) অনুপশ্যতি (আলোচয়তি)

দ্বারা) আত্মাকে বিনষ্ট করেন না ; অর্থাৎ অবিদ্ধা দ্বারা
পরমাত্মাকে আচ্ছাদিত করেন না ; এজন্য তিনি পরমা
গতি (মোক্ষ) প্রাপ্ত হন ॥ ২৮

অনুবাদ ।—প্রকৃতিই সমস্ত কার্য্য নিৰ্ব্বাহ করিয়া
থাকেন ; এবং আত্মা অকর্ত্তা ; যিনি [জ্ঞানচক্ষু দ্বারা] এই
তত্ত্ব আলোচনা করেন, তিনিই সম্যগ্দর্শী ॥ ২৯

অনুবাদ ।—যখন [আত্মদর্শী] ভূতগণের পৃথক্ পৃথক্

অনাদিত্বান্নিগুণত্বাৎ পরমাত্মায়মব্যয়ঃ ।

শরীরস্থোহপি কোন্তেয় ন করোতি

ন লিপ্যতে ॥ ৩১

[সৃষ্টিকালে চ] তত এব (তস্মাৎ এব প্রকৃত্যাঃ) [ভূতানাং]
বিস্তারং [অনুপশ্রুতি], তদা [সঃ অভেদদর্শী] ব্রহ্ম সম্পদ্ব্যভূতে
(ব্রহ্মৈব ভবতি) ॥ ৩০

অন্যয়ঃ ।—হে কোন্তেয় ! অনাদিত্বাৎ নিগুণত্বাৎ অয়ং
পরমাত্মা অব্যয়ঃ (অবিকারী) ; [তস্মাৎ] শরীরস্থোহপি
(দেহে বর্তমানোহপি) ন করোতি, [কর্মফলৈঃ] ন লিপ্যতে
(সংস্কৃতো ভবতি) ॥ ৩১

ভাব একমাত্র আত্মার শক্তিরূপা প্রকৃতিতে অবস্থিত এবং
প্রকৃতি হইতেই [সৃষ্টিকালে] ভূত সকলের বিস্তার দর্শন
করেন, তখন তিনি ব্রহ্মত্ব প্রাপ্ত হন ॥ ৩০

অনুবাদ ।—হে কোন্তেয় ! অনাদি ও নিগুণ বলিয়া
এই পরমাত্মা অব্যয় (বিকারহীন) ; ইনি দেহস্থ হইয়াও
কিছুই করেন না ; স্মৃতরাং কর্মফলে লিপ্ত হন না ॥ ৩১

যথা সৰ্ব্ভগতং সৌক্ষ্মাদাকাশং নোপলিপ্যতে ।

সৰ্ব্ভাবস্থিতো দেহে তথাহি নোপলিপ্যতে ॥৩২

যথা প্রকাশয়ত্যেকঃ কুৎস্নং লোকমিমং রবিঃ ।

ক্ষেত্রং ক্ষেত্রী তথা কুৎস্নং প্রকাশয়তি ভারত ॥৩৩

অনুবাদঃ ।—যথা সৰ্ব্ভগতং (পঙ্কাদিষু অপি স্থিতং) আকাশং সৌক্ষ্মাৎ (সূক্ষ্মত্বাৎ) [পঙ্কাদিভিঃ] ন উপলিপ্যতে, তথা সৰ্ব্ভাব (উত্তমে অধমে মধ্যমে বা) দেহে (কলেবরে) অবস্থিতঃ [অপি] আত্মা ন উপলিপ্যতে (দৈর্ঘ্যকৈঃ দোষগুণৈঃ ন যুক্ত্যতে) ॥ ৩২

অনুবাদঃ ।—হে ভারত ! যথা একঃ রবিঃ ইমং কুৎস্নং (সমগ্রং) লোকং প্রকাশয়তি, তথা ক্ষেত্রী (আত্মা) কুৎস্নং (সমগ্রং) ক্ষেত্রং প্রকাশয়তি ॥ ৩৩

অনুবাদ ।—যেমন সৰ্ব্ভব্যাপী আকাশ পঙ্কাদি সৰ্ব্ভবিধ বস্তুতে থাকিয়াও, স্বয়ং অতি সূক্ষ্ম সূতরাং অসঙ্গ বলিয়া কোন বস্তুরই সহিত লিপ্ত হয় না, সেইরূপ আত্মা সৰ্ব্ভবিধ দেহে থাকিয়াও নিলিপ্ত ॥ ৩২

অনুবাদ ।—হে ভারত ! যেমন একমাত্র সূর্য্য এই সমস্ত

ক্ষেত্রক্ষেত্রজ্ঞয়োরেবমন্তরং জ্ঞানচক্ষুযা ।

ভূতপ্রকৃতিমোক্ষঞ্চ যে বিদুর্যান্তি তে পরম্ ॥ ৩৪

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাস্থপনিষৎসু ব্রহ্মবিজ্ঞায়াং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুন-সংবাদে ক্ষেত্রক্ষেত্রজ্ঞ-

বিভাগযোগো নাম ত্রয়োদশোহধ্যায়ঃ ।

অর্থঃ ।—এবং (উৎপকারেণ) ক্ষেত্রক্ষেত্রজ্ঞয়োঃ অন্তরং
(ভেদং) ভূতপ্রকৃতিমোক্ষঞ্চ (ভূতানাং প্রকৃতিঃ তন্তাঃ
সকাশাং মোক্ষোপায়ং ধ্যানাদিকঞ্চ) জ্ঞানচক্ষুযা যে বিদুঃ,
তে পরং [পদং] যান্তি (লভন্তে) ॥ ৩৪

জগৎকে প্রকাশিত করেন, সেইরূপ ক্ষেত্রী (আত্মা) সমস্ত
ক্ষেত্রকে প্রকাশিত করিয়া থাকেন ॥ ৩৩

অনুবাদ ।—যাঁহারা এইরূপে ক্ষেত্র ও ক্ষেত্রজ্ঞের পার্থক্য
এবং ভূতগণের প্রকৃতি ও তাহা হইতে মোক্ষের উপায় জ্ঞান-
চক্ষুদ্বারা জানেন, তাঁহারা মোক্ষ প্রাপ্ত হন ॥ ৩৪

ইতি ক্ষেত্রক্ষেত্রজ্ঞ বিভাগযোগ ।

চতুর্দশোহধ্যায়ঃ ।

শ্রীভগবানুবাচ ।

পরং ভূয়ঃ প্রবক্ষ্যামি জ্ঞানানাং জ্ঞানমুত্তমম্ ।
যজ্জাত্বা যুনয়ঃ সর্বৈ পরাং সিদ্ধিমিতো গতাঃ ॥১
ইদং জ্ঞানমুপাশ্রিত্য মম সাধর্ম্যাগতাঃ ।
সর্গেহপি নোপজায়ন্তে প্রলয়ে ন ব্যথন্তি চ ॥২

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ—জ্ঞানানাং (তপঃকর্ম-
বিষয়কাণাং) [মধ্যে] উত্তমং (শ্রেষ্ঠং) পরং (পরমাত্মনিষ্ঠং)
জ্ঞানং (উপদেশং) ভূয়ঃ (পুনরপি) প্রবক্ষ্যামি ; যৎ জাত্বা
সর্বৈ যুনয়ঃ ইতঃ (দেহবন্ধনাং) পরাং সিদ্ধিং (মোক্ষং)
গতাঃ (প্রাপ্তাঃ) ॥ ১

অন্বয়ঃ ।—ইদং জ্ঞানম্ উপাশ্রিত্য (জ্ঞানসাধনমনুষ্ঠায়)

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন—তপস্শ্রা ও কর্ম সম্বন্ধীয়
জ্ঞান সমূহের মধ্যে যাহা উত্তম, তাহা পুনরায় তোমাকে
বলিতেছি ; যাহা জানিলে যুনিগণ দেহবন্ধন হইতে মুক্তি
লাভ করেন ॥ ১

অনুবাদ ।—এই জ্ঞান-সাধন অবলম্বন করিয়া আমার

মম যোনির্মহদ্ব্রক্ষ তস্মিন্ গর্ভং দধাম্যহম্ ।

সম্ভবঃ সৰ্ব্ভূতানাং ততো ভবতি ভারত ॥ ৩

মম সাধর্ম্যম্ (মদ্রূপত্বম্) আগতাঃ (প্রাপ্তাঃ) [সম্ভবঃ]
সর্গেহপি সৃষ্টিকালেহপি ন উপজায়ন্তে (ন উৎপত্ত্বন্তে)
প্রলয়ে (সৃষ্টাবসানে) চ ন ব্যাধন্তি চ (প্রলয়-দুঃখং ন
অনুভবন্তি ; পুনর্নবির্ভন্তে ইত্যর্থঃ) ॥ ২

অন্বয়ঃ ।—হে ভারত ! মহদ্ব্রক্ষ (প্রকৃতিঃ) মম যোনিঃ
(গর্ভাধানস্থানম্) ; অহং তস্মিন্ গর্ভং (জগদ্বিস্তারহেতুং
চিদাভাসং) দধামি (নিক্ষিপামি) ততঃ সৰ্ব্ভূতানাং
সম্ভবঃ (উৎপত্তিঃ) ভবতি ॥ ৩

স্বরূপ প্রাপ্ত হওয়ার সৃষ্টিকালে তাঁহারা উৎপন্ন হন না,
প্রলয়কালেও প্রলয়-দুঃখ বোধ করেন না ॥ ২

অনুবাদ ।—হে ভারত ! মহদ্ব্রক্ষ অর্থাৎ প্রকৃতি
আমার গর্ভাধানের স্থান ! আমি তাহাতে (জগদ্বিস্তারের
হেতুভূত চিদাভাস (অর্থাৎ অতিসূক্ষ্মজীবাত্মার বীজ-রূপ)
গর্ভের আধান করি । তাহা হইতে ভূত সমুদয়ের উৎপত্তি
হইয়া থাকে ॥ ৩

সৰ্ব্বযোনিষু কোন্তেয় মূর্তয়ঃ সম্ভবন্তি যাঃ ।

তাসাং ব্রহ্ম মহদ্যোনিরহং বীজপ্রদঃ পিতা ॥৪

সত্ত্বং রজস্তম ইতি গুণাঃ প্রকৃতিসম্ভবাঃ ।

নিবধ্ন্তি মহাবাহো দেহে দেহিনমব্যয়ম্ ॥ ৫

অনয়ঃ ।—হে কোন্তেয় ! সৰ্ব্বযোনিষু (মনুষ্যাণ্যামু)
যাঃ মূর্তয়ঃ (স্বাবরজসমাশ্রিতাঃ) সম্ভবন্তি (উৎপত্তন্তে), মহদ-
ব্রহ্ম (প্রকৃতিঃ) তাসাং যোনিঃ (মাতৃস্থানীয়া), অহং বীজ-
প্রদঃ (গর্ভাধানকর্তা) পিতা ॥ ৪

অনয়ঃ ।—হে মহাবাহো ! সত্ত্বং, রজঃ, তমঃ ইতি
প্রকৃতিসম্ভবাঃ (প্রকৃতিজাতাঃ) গুণাঃ দেহে অব্যয়ং
(নির্বিকারং) দেহিনং (চিদংশং) নিবধ্ন্তি (স্তম্ভয়ন্তি-
মোহাদিভিঃ সংযোজয়ন্তি) ॥ ৫

অনুবাদ ।—হে কোন্তেয় ! মনুষ্যাদি যোনিতে স্বাবরজস-
মাশ্রিত যে শরীর উৎপন্ন হয়, প্রকৃতিই তৎসমুদয়ের মাতৃ-
স্থানীয়া এবং আমি তাহাদের গর্ভাধান-কর্তা পিতা ॥ ৪

অনুবাদ ।—হে মহাবাহো ! প্রকৃতি হইতে অভিব্যক্ত
সত্ত্ব, রজঃ ও তমঃ এই তিনটি গুণ নির্বিকার দেহীকে
দেহমধ্যে বদ্ধ করিয়া রাখে ॥ ৫

তত্র সত্ত্বং নির্মলহ্মাৎ প্রকাশকমনাময়ম্ ।

সুখসঙ্গেন বধ্নাতি জ্ঞানসঙ্গেন চানঘ ॥ ৬

রজো রাগাত্মকং বিদ্ধি তৃষ্ণাসঙ্গসমুদ্ভবম্ ।

তন্নিবধ্নাতি কোত্তেয় কৰ্ম্মসঙ্গেন দেহিনম্ ॥ ৭

অন্বয়ঃ ।—হে অনঘ ! তত্র (তেষাং গুণানাং মধ্যে)
নির্মলহ্মাৎ (সচ্ছহ্মাৎ) প্রকাশকম্ (ভাস্বরম্), অনাময়ং
(নিরুপদ্রবং, শান্তং) সত্ত্বং সুখসঙ্গেন (সুখাসক্ত্যা) জ্ঞান-
সঙ্গেন (জ্ঞানাসক্ত্যা) চ [দেহিনং] বধ্নাতি ॥ ৬

অন্বয়ঃ ।—হে কোত্তেয় ! রজঃ রাগাত্মকং (অনুরঞ্জন-
রূপং) তৃষ্ণাসঙ্গ-সমুদ্ভবং বিদ্ধি ; তৎ (রজঃ) দেহিনং
কৰ্ম্মসঙ্গেন (-কৰ্ম্মাসক্ত্যা) নিবধ্নাতি ॥ ৭

অনুবাদ ।—হে অনঘ ! এই তিন গুণের মধ্যে সত্ত্বগুণ
নির্মল, এজন্ম উহা প্রকাশক ও উপদ্রব শূন্য ; উহা জীবকে
সুখাসক্তি ও জ্ঞানাসক্তি দ্বারা নিবদ্ধ করিয়া রাখে ॥ ৬

অনুবাদ ।—হে কোত্তেয় ! তৃষ্ণা ও আসঙ্গ (আসক্তি)
হইতে জাত রজো গুণ অনুরঞ্জনাশ্রয়ক জানিবে ; উহা জীবকে
কৰ্ম্মাসক্তি দ্বারা আবদ্ধ করে ॥ ৭

তমস্তজ্ঞানজং বিদ্ধি মোহনং সর্বদেহিনাম্ ।

প্রমাদালশ্চনিদ্রাভিস্তন্নিবধ্নাতি ভারত ॥৮

সদ্বৎ সুখে সঞ্জয়তি রজঃ কৰ্ম্মণি ভারত ।

জ্ঞানমাবৃত্য তু তমঃ প্রমাদে সঞ্জয়তু্যত ॥৯

অর্থঃ ।—হে ভারত ! তমস্ত অজ্ঞানজং [অতঃ] সর্ব-
দেহিনাং মোহনং (ভ্রান্তিজনকং) বিদ্ধি (বিজানীহি) ; তৎ
(তমঃ) প্রমাদালশ্চনিদ্রাভিঃ (অনবধানেন অনুত্তমেন অব-
সাদেন চ) [দেহিনং] নিবধ্নাতি ॥ ৮

অর্থঃ ।—হে ভারত ! [হৃৎখণ্ডাদিকারণে সত্যপি]
সদ্বৎ [দেহিনং] সুখে সঞ্জয়তি (সংশ্লেষয়তি) ; [সুখাদি-
কারণে সত্যপি] রজঃ কৰ্ম্মণি [সঞ্জয়তি], তমস্ত [মহৎ-
সঙ্গেনোৎপদ্যমানমপি] জ্ঞানম্ আবৃত্য প্রমাদে সঞ্জয়তি,
উত (আলশ্চাদাবপি সংযোজয়তীত্যর্থঃ) ॥ ৯

অনুবাদ ।—হে ভারত ! তমঃ স্তম্ভ অজ্ঞান জং, এজন্য
উহা সর্বজীবের ভ্রান্তিজনক জানবে; উহা জীবকে
প্রমাদ (অনবধানতা) আলশ্চ (অনুত্তম) ও নিদ্রা
(অবসাদ) দ্বারা আবদ্ধ করে ॥ ৮

অনুবাদ ।—হে ভারত ! সদ্বৎগুণ জীবকে সুখে, রজোগুণ

রজস্তমশ্চাভিভূয় সত্ত্বং ভবতি ভারত ।

রজঃ সত্ত্বং তমশ্চৈব তমঃ সত্ত্বং রজস্তথা ॥১০

সর্বদ্বারেষু দেহেহস্মিন্ প্রকাশ উপজায়তে ।

জ্ঞানং যদা তদা বিদ্যাদ্বিরুদ্ধং সত্ত্বমিত্যুত ॥১১

অন্বয়ঃ ।—হে ভারত [জীবন্ত অদৃষ্টবশাৎ] রজস্তমশ্চ
অভিভূয় (তিরস্কৃত্য) সত্ত্বং ভবতি (উদ্ভবতি), সত্ত্বং
তমশ্চৈব [অভিভূয়] রজঃ [উদ্ভবতি] ; তথা সত্ত্বং রজশ্চ
[অভিভূয়] তমঃ উদ্ভবতি ॥ ১০

অন্বয়ঃ ।—যদা অস্মিন্ [আত্মনো ভোগায়তনে] দেহে

কর্মে ও তমোগুণ জ্ঞানকে আচ্ছন্ন করিয়া, প্রমাদে সংযুক্ত
করিয়া রাখে ; আর আলস্য প্রভৃতিতেও সংযুক্ত করে ॥ ৯

অনুবাদ ।—হে ভারত ! [জীবের অদৃষ্টক্রমে] কখন
রজোগুণ ও তমোগুণকে অতিক্রম করিয়া সত্ত্বগুণ প্রাভূত
হয় ; কখন সত্ত্ব ও তমোগুণকে অতিক্রম করিয়া রজোগুণ
প্রকাশিত হয় ; আর কখনও বা সত্ত্ব ও রজোগুণকে অভি-
ভূত করিয়া তমোগুণ প্রকাশ লাভ করে ॥ ১০

অনুবাদ ।—যখন এই দেহের শ্রোত্রান্ন সমুদয় ইন্দ্রিয়